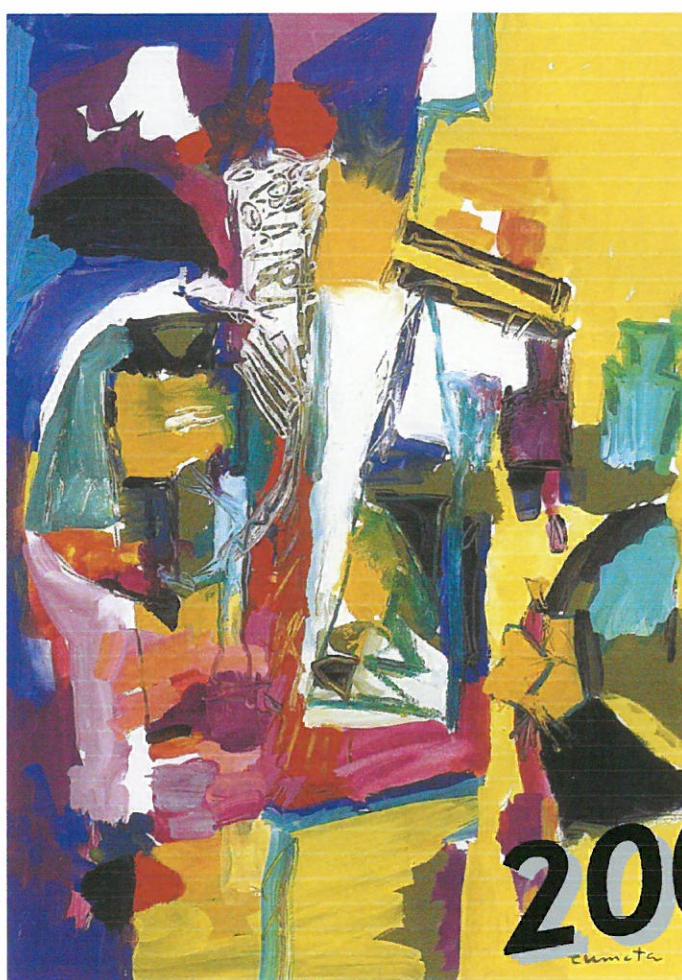




Biltzar Nagusia, Maulen, 2002ko martxoaren 9an

Assemblée Générale, Mauléon, le 9 mars 2002

E
K
I
N
T
Z
E
N
B
I
L
D
U
M
A



Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque

Lota jauregia - BP 6
64480 UZTARITZE / USTARITZ

Tel 05 59 93 25 25 / Fax 05 59 93 06 84
www.eke.org / eke@wanadoo.fr

**Aurkibidea
Sommaire**

Orrialdeak / Pages

• Euskal kultur erakundeko barne antolaketa	5
<i>Organisation interne de l'Institut culturel</i>	
• Euskal kultur erakundeko ekintzak.....	7
<i>Actions propres de l'Institut culturel basque</i>	
• Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak.....	35
<i>Actions émanant des associations culturelles partenaires</i>	
• Prentsan zehar.....	63
<i>Revue de presse</i>	
• Diru konduak.....	103
<i>Rapport financier</i>	

**EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEKO
BARNE ANTOLAKETA**

**L'ORGANISATION
INTERNE DE
L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

BILTZAR NAGUSIA :

224 kidez osatua da (80 elkarte eta 144 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

L'ASSEMBLEE GENERALE :

Elle est composée de 224 membres (qui représentent 80 associations et 144 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA : LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

**Euskal elkarteen
ordezkariak :**

Frantxua COUSTEAU, Agus HERNAN, Paxkal INDO, Peio IRACHABAL,
Serge LABESCAU, Philippe MAYTE, Maixan MERCAPIDE, Maddi OIHENART.

Legezko ordezkariak :

Estadoa :

- André VIAU (prefeta / préfet), Jean-Michel DREVET (Suprefeta / sous-préfet),
- Michel BERTHOD, Jean-François SIBERS (D.R.A.C.).

Akitania Iraldeko kontseilua :

- François MAITIA (Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional),
- Jean GRENET (Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional).

Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilari orokorra / Conseiller général de Biarritz).
- Bernard GIMENEZ (Angeluko kontseilari orokorra / Conseiller général d'Anglet).

Euskal kultura sustengatzen
duen Herriarteko sindikata :

- Ramuntxo CAMBLONG (Angeluko hautetsia / Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Larresoroko hautetsia / Conseiller municipal de Larressore).

Personalitate kalifikatuak :

Erramun BACHOC, Jean HARITSCHELHAR, Jean-Claude IRIART, José-Maria MUÑOA-GANUZA.

Konduetarako komisarioa :

Michel FAGOAGA

**L'ORGANISATION
INTERNE DE
L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

**Les représentants du collège
des associations adhérentes :**

Les membres de droit :

Etat :

Conseil régional d'Aquitaine :

Conseil général des P.A. :

Conseil régional d'Aquitaine :

Syndicat intercommunal pour
le soutien à la culture basque :

Personnalités qualifiées :

Commissaire aux comptes :

**Euskal kultur erakundeko
ekintzak**

*Actions propres
de l'Institut culturel basque*

➤ ***Zerbitzu publikoak :***

- Hatzen Bidea - Hazparnen : erakusketaren laburpen-gidaren itzulpena;
- Baionako ospitalean : gogoetaren segitza "Ospitalean euskaraz" taldearekin - erizainei egin beharreko inkesta baten prestaketa, euskararen garrantzia erizainen eta erien arteko harremanetan;
- France Télécom : herrien izenak bi hizkuntzetan ezartzea, etxe izenen zuzentzea;
- Mediatekak (informatikako datubasearen itzulpena) Kontseilu Orokorreko arduradunarekin elkarlanean;
- Saltegiak : Lur Berri, saltoki handiak.

➤ ***Eskolaz kanpoko iharduerak***

- Euskararen erabileraren sustatzeko bai eskolan, bai ikastetxetik kanpo, auzo bereko bi eskolak harremanetan ezartzea (Baionako Polo Beyris-eko ikastola eta Jean Moulin eskola) - Auzoko M. V.C-arekin elkarlanean.

2001-2002 urterako egitasmoa - Gaia : oihana, hurbileko inguramena. Auzoko oihanaren ezagutza, antzerki baten sortzea, kantuak...

➤ ***Services publics :***

- Hatzen Bidea - Hasparren : traduction d'un petit guide résumé de l'exposition;
- Hôpital de Bayonne : suite de la réflexion avec le groupe « Ospitalean euskaraz » - (préparation d'une enquête à réaliser auprès du personnel soignant sur l'importance de la langue basque dans la relation soignant-soigné);
- France Telecom : Noms des communes dans les deux langues, correction des noms de maison;
- Médiathèques (Traduction de la base de données informatisée) en partenariat avec la responsable du Conseil général des P.A.;
- Commerces : Lur Berri, grandes surfaces.

➤ ***Activités extra-scolaires***

- Dans l'objectif de renforcer la pratique de la langue basque à l'école et en dehors de l'école, mise en relation de deux établissements sur un même quartier (Ikastola et école publique Jean Moulin sur le Polo Beyris à Bayonne) – Travail en partenariat avec la maison de la vie citoyenne du quartier.

Projet sur l'année scolaire 2001-2002 – Thème : la forêt, l'environnement proche. Connaissance de la forêt du quartier, création d'une pièce de théâtre, chants...

- Kantuak, Olivia eta Virginie Iparraguère-k emanik,
- Makeako gazteek eman "Urti, Antso eta beste zonbait ohoin..." antzeziana,
- 2001eko azaroaren 21ean : irakurketa tailerrak Hendaiko liburutegiak, Kattalin Totorikaren laguntzarekin - 50 bat haurrek parte hartu dute...

Gorago aipatu animazio horiek bertze galdera batzu ekarri dituzte Herriko Etxe, liburutegi edo zerbitzu publikoenganik...euskararen inguruko ekintzen antolatzeko datozen hilabeteetan.

- Chants interprétés par Olivia et Virginie Iparraguère
- « Urti, Antso eta beste zonbait ohoin... », pièce de théâtre présenté par les jeunes de Macaye.
- Mercredi 21 novembre 2001 : ateliers lecture à la médiathèque municipale d'Hendaye, avec l'aide de Kattalin Totorika – près de 50 enfants y ont participé...

Les diverses animations citées précédemment ont généré plusieurs demandes de la part des mairies, bibliothèques, services publics... pour l'organisation dans les mois à venir d'actions autour de la langue basque.

➤ **2001eko azaroaren 19tik 24a arteko astea**

Euskal Konfederazioarekin elkarlanean : euskara BAB 2-ko galerian

- "Euskararen Hatsu" erakusketa eta afitxa elebidunak galeria guzian - Euskal musika eta kantuak etengabe.
- Erakusmahrainak (Euskal kultur erakundea, Euskal Konfederazioa, Ikas, Seaska, Euskal Haziak, Uda Leku, Sū Hazia) eta animazio desberdinak (kantuak, euskarazko klaseak, bertsulari gazteak, musikariak...) bi egunez (23an eta 24an).

➤ **Semaine du 19 au 24 novembre 2001**

En collaboration avec l'association Euskal Konfederazioa : la langue basque à la galerie marchande du BAB2 –

- Exposition « Présence de la langue basque » et affiches bilingues sur toute la galerie – Musiques et Chants basques en continue.
- Stands (I.C.B., Euskal konfederazioa, Ikas, Seaska, Euskal Haziak, Uda Leku, Sū Azia) et animations diverses (Chants, cours de basque, improvisations avec les jeunes talents, musiciens...) pendant deux jours (vendredi 23 et samedi 24).

KANTUKETAN**KANTUKETAN****MEMORIA - MEMOIRE****HERRI MEMORIAREN BILTZAIA**

Kantu zaharren bilketa Lapurdin
Partaidea: Oxtikenea elkartea (Senpere)

2001/07/15ean, hirugarren « Kantu xaharraren eguna » Senperen, Ibarrungo auzoan. Euskal kultur erakundeak han eman kantu gehienak grabatu ditu bai eta hori ziren kantarien argazkiak hartu.

Aitzineko bi urteetako lanari esker « Senpereko kantu xaharrak » izeneko kantiliburua argitaratu du Eusko ikaskuntzak, Lankidetza sailean. Liburua bai eta Euskal kultur erakundeak filmatu 2001eko bazkariaren irudiak informatzaile guziei eskainiak izan zitzaizkien.

Kantu bilketa hori Lapurdiko beste eskualdeei zabaltzeko nahian, hala nola Sara, Azkaine eta Ahetze inguruko lurraltei, Euskal kultur erakundeak entsaio batzu eraman zituen Sara aldean, 2001eko udazkenean, zonbait informatzaile elkarrizketatuz. Esperimentza honek frogatu du 20 urte hauetan bilduak izan diren lekukotasunen aztertzearen edo sailkatzearen garrantzia. Izan ere gure ondareaz dugun ezagutzeak du gehien bat datozen urteetan egin daitezkeen bilketen eraginkortasuna eta balioa bermatuko. Hori kondutan harturik, 2001eko neguan erabaki izan zen bilketa frogatzen horiek baratzea, Lapurdin grabatu argitaragabeko kantu zerrendak ikertu arte.

COLLECTE DE LA MEMOIRE

Collecte de chants en Labourd
Partenaire: Association Oxtikenea

Le 15/07/2001, s'est déroulée pour la troisième année consécutive le « Kantu xaharraren eguna » à Saint-Pée-sur-Nivelle. L'Institut culturel basque a enregistré la plupart des chants interprétés à cette occasion (l'édition 2000 ayant été filmée) et a complété le reportage photographique entamé les années précédentes sur les chanteurs présents. La société Eusko Ikaskuntza a publié un recueil des chants interprétés à Saint-Pée-sur-Nivelle suite au travail de recherche entamé depuis 1999 par l'association Oxtikenea avec le concours de l'I.C.B.

Dans l'intention d'étendre ce programme de collecte « Chants traditionnels » aux communes environnantes, l'Institut culturel basque a initié une série d'entretiens-tests sur le village de Sare au cours de l'automne 2001. Cet essai préliminaire a révélé la nécessité d'une meilleure prise en considération de l'ensemble des collectes effectuées sur ce territoire ces dernières années (fonds radiophoniques...) et ce, de manière à éviter les redondances et à mieux cibler les recherches.

De fait, il a été décidé de procéder à un catalogage des fonds collectés sur cette thématique avant de réamorcer un véritable programme d'enquête.

EUSKAL KANTUAREN MEMORIAREN IKERTZEA

Gai desberdinaren inguruko ikerketak

Partaideak: Jon Bagües (ERESBIL euskal ereslarien artxiboko arduraduna – Erreenteria), Jean-Jacques Casteret eta Patricia Heiniger (Pauko unibertsitateko ikerlariak), Joseba Etxarri (Kazetaria – Donostia), Collette Larraburu (kazetaria - Baiona), Peio Etcheverry-Aintchart (Ikaslea – Baionako Unibertsitatea), Denis Laborde (ikerlaria – Munich), Nathalie Morel-Borotra (ikerlaria – Bordale), Xabier Itzaina (ikerlaria / Bordale).

Kantuketan erakusketa ibiltariaren mami zientifikoaren osatzeko, Euskal kultur era-kundeak euskal kantu historiarengatik aztertzen dituzten ikerketak sustatu ditu. Honela, kantuaren “mitoa”, kantu historiaren historia, euskal rockaren mugimendua edo atzerriratzearen kantuak ikertuak izan dira.

Burutu ikerlan guzti horiek Euskal kultur erakundeak hurbiletik segitu eta sustatu bi argitalpenek laburbiltzen dituzte :

- 2001eko otsailean agertu « Euskal rock'n roll » euskal rockaren historiari buruzko liburua (egileak : Colette Larraburu - Peio Etcheverry-Aintchart)
- 2002. urtean Denis Laborde-ren zuzendaritzapean argitaratzeko den Kantuketan liburua, euskal kantuaren erranahiaz eta funtziez ikerlari batzuek osatu gogoeta.

ETUDE DE LA MEMOIRE DU CHANT BASQUE

Recherches thématiques

Chercheurs: Jon Bagües (Responsable du centre d'archive musicales ERESBIL - Errenteria), Jean-Jacques Casteret et Patricia Heiniger (universitaires), Joseba Etxarri (journaliste - San Sebastian), Peio Etcheverry - Aintchart (étudiant), Denis Laborde (universitaire), Collette Larraburu (journaliste), Nathalie Morel-Borotra (universitaire), Xabier Itzaina (universitaire).

Dans le cadre de la programmation scientifique de l'exposition Kantuketan, des recherches sur l'histoire et l'aspect social du chant basque (analyse du « mythe », historique des recueils, formes actuelles, chant et émigration etc...) des recherches avaient été initiées.

Ces recherches, parrainées par l'Institut culturel basque, sont synthétisées au travers de deux ouvrages, eux-même soutenus par l'Institut culturel basque :

- « Euskal rock'n roll : l'histoire du rock basque » de Colette Larraburu et Peio Etcheverry-Aintchart paru en février 2001.
- La compilation des recherches Kantuketan sur la thématique du chant basque, placée sous la direction de Denis Laborde, et qui paraîtra au cours de l'année 2002.

« France Bleu – Pays Basque »
irratiaren euskarazko artxiboen
numerisazioa eta lehen katalogatzea
Partaidea : France Bleu Pays Basque -
Lanaren egilea : Kattalin Totorika

France Bleu Pays Basque eta Euskal kultur erakundearen arteko hitzarmen bat dela medio, irratiak Baionako egoitzan atxikiak zituen azken 30 urte hauetako euskarazko emanaldiak CD-ROM euskarrian ezarriak izan dira. EKE-k dokumentuen lehen identifikazionea bere gain hartu du, Kattalin Totorika lan horretarako hartuz. Lan horren ondorioz, 300 bat oren emankizun aztantuak izan dira eta horien artean kantaldi eta kantari elkarritzeta anitz. Gerorako, egiazko aberastasunak...
 Euskal kultur erakundeak artxibo horien kopiak bere egoitzan zainduko ditu.

Bost mintzaldi

Lekuona anaiaik, Alexandre de la Cerdá, Jean Arramendy, Aurelia Arkotxa, Peio Etcheverry-Aintchart, Collette Larraburu ...

2001eko otsailean, Kantuketan estreinatzearen karietara, Euskal kultur erakundeak bi mintzaldi antolatu ditu Baionan. Bata, Lekuona anaiekin, Oiartzungo kantutegiaz eta bestea Alexandre de La Cerdá kazetariarekin. Aipatu zuen gaia : Euskal Herrian sortu konposatzaileak zer-nolako eragina ukan duten munduan gaindi. Bi mintzaldiak Bonnat erakustokian iragan ziren eta arrakasta bildu zuten.

2001 urtean zehar, Kantuketan erakusketaren aurkezpen desberdiniek eskaini dute ere mintzaldi interesgarri batzuen entzuteko parada. Horien artean, aipa daitezke Donibane-Lohizunen P. Etcheverry-Aintchart-ek eta Collette Larraburu-k Euskal Rockaz egin hitzaldia, Jean Arramendy-k aurkeztu « Mus de Sarri » kantu famatuaren historioa bai eta Aurelia Arkotxak XVI. eta XVII. mendetako euskal itsasturien otoitzez eta abestiez eskaini mintzaldia.

Catalogage préliminaire des fonds basques numérisés de France Bleu Pays Basque

Partenaire : France Bleu Pays Basque -
Chargée de mission : Kattalin Totorika

Sur la base d'une convention de partenariat signée avec France Bleu Pays Basque, la radio a procédé à la numérisation (mise sur CD non indexés) de ses archives d'émissions en langue basque. L'Institut culturel basque a procédé à une première reconnaissance de ce fonds de 300 heures (comprenant de nombreux enregistrements de kantaldis et d'interviews de chanteurs) avec le concours de Kattalin Totorika. Les copies de ce fonds seront consultables au siège de l'I.C.B.

Cinq conférences

Avec les frères Lekuona, Alexandre de La Cerdá, Jean Arramendy, Aurelia Arkotxa, Peio Etcheverry-Aintchart, Collette Larraburu...

Dans le cadre de l'inauguration de l'exposition Kantuketan à Bayonne en février 2001, l'Institut culturel basque a organisé deux conférences : les trois frères Lekuona ont parlé de la tradition du chant à Oiartzun (Guipuzcoa) et Alexandre de La Cerdá de « Chanson et musique basques dans le concert des nations ». Elles ont eu lieu au Musée Bonnat et ont connu un vif succès.

Trois autres conférences ont aussi été programmées lors de la présentation de Kantuketan à Saint-Jean-de-Luz (novembre 2001) : « La chanson Mus de Sarri » par Jean Arramendi, avec le concours de Maddi Oihenart, « L'aventure maritime basque au travers du chant (XVI-XVII) » par Aurelia Arkotxa, « L'histoire du rock basque » par Colette Larraburu et Peio Etxeberri-Aintxart.

Euskal kulturari buruzko kultura ibilaldiak

Arartekolaritza eta diru-kudeaketa (PDDEC):

Euskal kultur erakundeak

Animazioa: Euskal Herriko artistak

Partaideak: Pirinio-Atlantiarretako

**Departamenduko hezkuntza kulturalaren
programa - Departamendu Inspekcio
Akademikoa.**

Akademiako ikuskaritzarentzat, Euskal kultur erakundeak, ikastetxeetan baita ikastetxeetatik kanpo euskal kulturaren eta euskararen inguruan eramatzen diren ekintzen arartekolari saihestezina bilakatu da hiru urteotan.

Estadoko Kultura, Hezkuntza eta Kirol sailek baita Kontseilu orokorrak sustatu Pirinio-Atlantiarretako Departamenduko hezkuntza kulturalaren programaren barnean, Euskal kultur erakundeak elkarteeak eta artistek abiatu Ibilaldi kulturalak gainbegiratzentzat eta kudeatzentzat.

Horiek horrela, Euskal kultur erakundeak, 2001ean Hezkuntza nazionaleko erakasleei zuzendu antzerkiari buruzko ikastaldian parte hartu du (irailaren 17tik 21era). Ikastaldi honetatik landa, beste bost ibilaldi kulturalak alhan ezarriak izan dira.

2001eko ibilaldiak (Eskolak - Artistak)

Eskola publikoak

Ortzaize (Beñat Achiray)

Atharratze (Maddi Oihenart)

Liginaga - Ligi (Maddi Oihenart)

Santa Grazi (Pierre Visler)

Garindaine (Maddi Oihenart)

Ezpeleta (Jesus Aurea)

Heleta (Eric Lassalle - Michel Foucher)

Luhuso (Eric Lassalle)

Parcours culturels

« Culture basque »

Médiateur et relais financier du PDDEC :

Institut culturel basque

Animation: Artistes du Pays Basque

Partenaires : Plan départemental de développement de l'éducation culturelle - Inspection académique des Pyrénées-Atlantiques.

Depuis 3 ans maintenant, l’Institut culturel basque est devenu un centre-ressource, reconnu par l’Inspection Académique, pour l’éducation artistique intra et extra scolaires, ainsi que pour la formation en général en langue basque. Il est le médiateur culturel de ces opérations qui s’inscrivent, entre autres, dans le cadre du Plan départemental de développement de l’éducation culturelle financé par les Ministères de l’Éducation Nationale, de la culture, de la Jeunesse et des Sports et le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.

Ainsi en 2001, l’Institut culturel basque a participé comme intervenant au stage de formation en direction des enseignants de l’Éducation Nationale qui a eu lieu du 17 au 21 septembre 2001 et dont la thématique était : « Théâtre populaire, théâtre de rue, et à travers eux du sens de la vie. Travail sur la mémoire en marche ». Ce stage a permis le lancement de 5 nouveaux parcours culturels dans le cadre Formation/Action.

Parcours 2001 (Écoles - Artistes)

Écoles publiques

Ossès (Beñat Achiray)

Tardets (Maddi Oihenart)

Laguinge - Licq (Maddi Oihenart)

Sainte-Engrâce (Pierre Visler)

Garindein (Maddi Oihenart)

Espelette (Jesus Aurea)

Hélette (Eric Lassalle - Michel Foucher)

Louhossoa (Eric Lassalle)

Euskal kantua eta ikastetxeetako haur koruak

Asmatzea - Kudeaketa: Denise Olhagaray (*Musika erakaslea*), Patrice Ducos (*Musika erakaslea eta Departamenduko kolegioen animazio musikala bateratuen koordinatzailea*), Josean San Miguel (*Musika erakaslea, Ereslaria*).

Partaideak : *Pirinio-Atlantiarretako Departamenduko hezkuntza kulturalaren programa – Departamenduko Inspektion Akademikoa - ADAMPA elkartea.*

"Euskal Kantua eta besta" gai bezala hartuz, Euskal kultur erakundeak Josean San Miguel ereslariari (*musika erakaslea eta haurrekin lan egiteko usaia duen ereslaria*) musikariekin emanak izanen ziren ohizko kantu eta kantu garaikideen konponketa musikalak manatu zizkion, 2000. urtean. Honela, 2000-2001eko ikastaroan, ikastetxeetako musika erakasleek ikasle euskaldun nahiz erdaldunekin euskarazko repertoire erakargarri baten lantzeko parada ukan dute. Horren ondorioz, 2001eko ekainean, burutu lan guziaren lekuko, bi kontzertu antolatuak izan ziren Donibane-Garazin eta Donapaleun, bertako ikastetxeetako gaztekoruak kantari zirelarik eta Joseba Tapia musikaria babesle.

Ikasleei egin Kantuketan erakusketaren aurkezpen ludikoa

Antolatzaila : *Euskal kultur erakundea – Anne Pagola*

2001. urtean Kantuketan erakusketaren ikustera etorri diren 2000 haur baino gehiagok ibilaldi pedagogiko eta ludiko baten egiteko parada ukan dute. Anne Pagola-k apailatu gida-liburuxkari esker euskal kantuaren alderdi historikoak, sozialak nahiz artistikoak ezagutu ahal izan dituzte.

Le chant basque dans les chorales d'établissements scolaires

Conception –Animation : Denise Olhagaray (*Professeur d'éducation musicale*), Patrice Ducos (*Professeur d'éducation musicale et coordinateur des animations musicales communes aux collèges du département*), Josean San Miguel (*Profession d'éducation musicale, compositeur*).

Partenaires : *Plan départemental de développement de l'éducation culturelle - Inspection académique 64 - ADAMPA.*

Au mois d'août 2000, une commande d'arrangements sur des chansons traditionnelles et contemporaines basques autour du thème « Chants de fêtes » avec accompagnement instrumental avait été passée au compositeur Joxean San Miguel (professeur d'éducation musicale ayant l'habitude d'écrire et de travailler avec des chorales de jeunes) par l'Institut culturel basque.

Cette œuvre a été travaillée au cours de l'année scolaire 2000-2001 dans diverses chorales d'établissements scolaires.

Deux concerts ont été organisés au mois de juin à Saint-Jean-Pied-de-Port et à Saint-Palais sous le parrainage du musicien Joseba Tapia.

Visites guidées de l'exposition Kantuketan

Organisateur : *Institut culturel basque – Anne Pagola*

Ce sont plus de 2000 enfants qui ont pu visiter l'exposition Kantuketan dans ses diverses étapes de présentation en 2001. Ils ont été accompagnés dans leur visite par Anne Pagola, stagiaire à l'Institut culturel basque, et auteur d'un guide de découverte remis à chaque enfant.

Bisitaria boz eta musika unibertso batean sartuko da erakusketan berean entzun daitzekeen 4 orduko grabaketak eta abestirik ederrenetan murgilduko duen ustegabeko soinudun « dutxa » bati esker. Ez da dudarik Euskaldunak hunkituko dituela, kanpo-ko jendeari euskal kantuaren indarra eta aberastasuna ezagutaraziz.

Kantuketan erakusketa ibiltaria da, bost parte edo modulotan egina. Horrela, leku mota guzietara joaten ahalko da, izan dadin herri ttipi bateko eskola batera edo hiri bateko kultur etxe batera.

Elebiduna da (testuak euskaraz eta frantsezsez dira) bainan hirugarren hizkuntza bat ager daiteke (gaztelera edo inglesa).

Dagoeneko 2001ean, 10 000 bisitari eta 2000 ikasle baino gehiago izan dira erakusketaren ikustera ondoko leku horietara :

- Baionan : otsailean (Le Carré erakusgeila),
- Urdiñarben : maiatzean (Animazio zentroa),
- Pauen : ekainean (Kontseilu orokorrean)
- Baionan : agorrilan-irailean (Jauregi Berrian)
- Beran (Kultur etxe) : urrian,
- Donibane-Lohizunen (Ravel aditegian) : azaroan,
- Izpuran (Faustin Bentaberri gelan) : abenduan.

Composée de 5 modules (3 modules centraux, 1 introduction et 1 espace multimédia), Kantuketan est trilingue basque-français-espagnol et peut même être quadrilingue (anglais). D'ailleurs les DVD présents sur l'exposition le sont déjà.

En 2001 environ 10 000 visiteurs et 2000 scolaires l'ont visitée dans les lieux suivants :

- Bayonne – Le Carré – Musée Bonnat (Février),
- Ordiarp – Centre d'animation (Mai),
- Pau – Hôtel du Département (Juin),
- Bayonne – Château-Neuf (Août-Septembre)
- Vera-de-Bidassoa (Navarre) – Kultur etxea (Octobre),
- Saint-Jean-de-Luz – Auditorium Ravel (Novembre),
- Ispoure – Salle Faustin Bentaberry (Décembre).

Euskal Herritik kanpo aritzeko

parada eman

- Partaidea: Uzbekistango Frantziako Enbaxadorea

2001eko maiatzean, Euskal kultur erakundeak eta Uzbekistango frantses enbaxadan lan egiten duen Aurore Sallaberry itsasuarren laguntzari esker, Maddi Oihenart kantari xiberotarra, Joseba Tapia musikari gipuzkoarra eta Ruper Ordorika poeta bizkaitarra Uzbekistanera joan ziren. Tachkent-en, Uzbekistango hiriburuan gertatu nazioarteko musiken jaialdi batean parte hartu zuten, bertan arrakasta handia bilduz.

- Partaidea : Festival des 3 Cultures

Euskal Herriko artisten parte hartza Calvi-ko festibalean (2002ko maiatzean), elgarretaraztea Kataluniako, Korsikako artista batzuekin. Euskararen hatsa erakusketaren ezartza, mintzaldiak...

Sorkuntza artistikoa

- Partaideak: Landesetako Musika eskola - Landesetako Soinularien Elkartea

2001ean egin Kantuketan erakusketaren aurkezpen ezberdinaren kariatara, Euskal kultur erakundeak kantari gazte anitzei publikoaren aitzinean aritzeko parada eman die (Unama taldea, Alain Larragneguy, Thierry Biscarry, Magali Zubillaga...).

Bertzalde, azken hiru urteotan Euskal kultur erakundeak Kantu txapelketa irabazleei eman Kantuketan sariei esker etorkizun handiko abots gazte batzuek prestakuntza egonaldietañan egon dira Mario Gachis formatzaile zutela.

Landesetako Musika eskolarekiko harremanak sortu dira eta horren ondorioz CD bat argitaratu. 2001ean, esperientzia emankor honetatik landa, sorkuntza eta talendu gazteak bultzatu nahian, Euskal kultur erakundeak Mario Gachis-ri eskatu dio kantu ikusgarri berezi baten zuzendaritza har dezan. Bost kantari gazte hautatuak izan dira (Maialen Errrotabeheren Céline Mounole, Magali Zubillaga, Thierry Biscarry eta Domeka Zubeldia) bai eta Landesetako Musika eskolako lau musikari. Landesetako Soinularien Elkartea ekoizpenaz arduratuko da. Lehen ikusgarria 2002ko apirilaren 27an izanen da, Kanbon, Accords elkartarekin partaidetzan.

Promotion de chanteurs et de musiciens basques

- Partenaire : Ambassade de France d'Ouzbekistan

Au mois de mai 2001, à l'initiative de l'Institut culturel basque et d'Aurore Sallaberry du service culturel de l'ambassade de France à Tachkent, Maddi Oihenart, Joseba Tapia et Ruper Ordorika ont réalisé une tournée en Ouzbekistan. Ils ont notamment participé à un festival international de musique à Tachkent où ils ont été plébiscités par le public.

- Partenaire : Festival des 3 Cultures

Participation de chanteurs et de musiciens basques au Festival des 3 Cultures de Calvi (mai 2002), rencontres avec des artistes catalans, corses... Mise en place de l'exposition « Euskararen Hatsu », conférences...

Création artistique

- Partenaires : Ecole de Musique des Landes, Ensemble Instrumental des Landes

Le "Prix Kantuketan", attribué par l'Institut culturel basque aux 3 lauréates du Kantu Xapelketa adultes, a consisté à leur proposer des stages de voix, qu'elles ont suivis avec assiduité en compagnie d'autres jeunes chanteurs. Mario Gachis en a assuré la formation. Des relations ont été nouées avec l'Ecole de Musique des Landes et, fruit de cette collaboration, un C.D. a vu le jour.

A la suite de cette bonne expérience, l'Institut culturel basque a demandé à Mario Gachis d'être le directeur artistique d'un original spectacle de chant, dans le but de promouvoir les jeunes talents et de favoriser la création.

Cinq jeunes chanteurs ont été sélectionnés : Maialen Errrotabehere, Céline Mounole, Magali Zubillaga, Thierry Biscarry et Domeka Zubeldia. Quatre instrumentistes de l'Ecole de musique des Landes devraient les accompagner.

La production sera assurée par l'Ensemble Instrumental des Landes.

La première représentation est prévue le samedi 27 avril à Cambo, salle A.I.E.C., en partenariat avec Accords.

Erramun Martikorena Baionako antzokian

Partaideak : Erramun Martikorena, Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain – Baionako Kontserbatorioa

2001eko otsailean, Kantuketan erakusketaren estreinatzea kari, Euskal kultur erakundearen ekimenez, Erramun Martikorenak, Baionako kontserbatorioko sei musikariekin eta 40 koru kiderekin Baionako antzokian kontzertu bat eman zuen, lehen aldikotz.

Esperientzia arrakastatsu honen ondotik, kantari baxenafartarrak beste kontzertu batzu egin ditu hala nola Uztaritzen, Salbatierren eta Donibane Lohizunen. Euskal kultur erakundea, 2001eko abenduan Garazin amaitu den sorkuntza horren sustengatzairen izan da, "Cultures d'Automne" festibalaren barnean bi emanaldi sartuz.

Euskal kantua et musikari buruzko ikus-entzunen ekoizpenak

Partaideak : Comedia -Elhuyar

Zortzi kantariren lekukotasunak biltzen dituzten ikus-entzunen ekoizpenak burutu ditu ere E.K.E.-k (Beñat Achiary, Aire ahizpak, Maddi Oihenart, Aitor Gorosabel, Juan-Carlos Perez). Kantuketan erakusketan baliatuak izan dira (egileak : Kattalin Totorika / Comedia). 2001eko abenduan, E.K.E.-k galdeginik, Elhuyarrek garatu informatika programa bati esker, kantari elkarrizketa batzuk baita artxiboko irudiak biltzen dituen gune elkarreragilea asmatua izan da.

Erramun Martikorena au Théâtre de Bayonne

Partenaires : Erramun Martikorena, Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain – Conservatoire National de Région de Bayonne.

A l'initiative de l'Institut culturel basque, et en prélude de l'inauguration de l'exposition Kantuketan, Erramun Martikorena s'est produit avec cinq musiciens de l'orchestre Bayonne-Côte basque et 40 chanteuses du Conservatoire de Région au Théâtre de Bayonne, le 3 février 2001.

Après cet énorme succès, la formule a été reprise notamment à Ustaritz, à Sauveterre-de-Béarn et à Saint-Jean-de-Luz. L'Institut culturel basque a soutenu cette création qui s'est achevée à Saint-Jean-Pied-de-Port, en décembre, dans le cadre de Cultures d'Automne.

Productions audiovisuelles sur le chant et la musique basques.

Programme interactif

Partenaires : Comedia -Elhuyar

Suite aux entretiens réalisés auprès de 8 chanteurs basques et destinés à être valorisés au travers de l'exposition Kantuketan (Réal. Kattalin Totorika / Comédia), l'entreprise Elhuyar d'Usurbil a mis au point un programme interactif permettant de sélectionner l'extrait désiré et de consulter certaines images d'archives. Ce procédé a été intégré à l'exposition Kantuketan sous la forme d'un poste multimédia.

ONDAREA

IKERKETA ALORREAN

- Euskal kantuaren oroimena**

Kantuketan programako kantu eta lekuko-tasun bilketa 2001ean hasi beharra zen, ondoko urtetan segitzeko asmoarekin. Bilketa hori abiatu da Sara aldean 2001eko udazkenean. Bainan lan hortan hasi bezain laster ohartu gara orai arte bilduak izan diren kantu guzien zehazki identifikatzeko beharraz. Hortakotz bilketa mementoan uztea deliberatu dugu, Lapurdin eta beste 2 probintzietan grabatuak izan diren kantuak ongi ikertu arte. 2001eko udazkenetik harat, Euskal kultur erakundeak deliberatu du beraz argitaratugabeko kantu-en ikertzea, identifikazio fitxa eredu bati jarraikiz. Lan hau Maddi Oihenartek eramaiten du (400 kantu jadanik landuak ditu) eta 2002.ean ere ariko da.

- Toponimia**

Euskal Herriko Hitzarmen Bereziaren bidez, Euskaltzaindia Ipar Euskal Herriko toponimiaren biltzeaz, aztertzeaz eta normaliztzeaz enkargatua izan da. Eta lehen lehenik bidegarritasun ikerketa bat galdegina izan zaio ikusteko lan hori noiz, nola eta norekin eraman daitekeen. Bidegarritasun ikerketa horren egitea Euskal kultur erakundeari utzi dio Euskaltzaindiak, bereziki bilketari dagokiona.

Euskal kultur erakundeko euskara eta ondarea zerbitzuetako arduradunak lan hortan hasiak dira 2001eko azorotik honat ; 2002ko primaderan bukatu beharko luke.

PATRIMOINE

RECHERCHE

- La mémoire du chant basque**

Le volet « mémoire collective » du projet kantuketan prévoyait dès 2001 le lancement d'une opération pluriannuelle de collecte d'interprétations et de témoignages liés au chant basque. Après des réunions préparatoires (il fallait repérer les personnes ressources), la collecte a démarré à l'automne 2001 sur le village de Sare. Mais elle a très vite abouti au constat qu'il serait plus efficace, pour éviter les doublons, d'identifier d'abord très précisément les fonds d'enregistrement existants en Labourd et ailleurs.

A l'hiver 2001, nous avons donc décidé de stopper momentanément la collecte pour nous lancer dans l'inventaire exhaustif des fonds radiophoniques (à partir d'une liste déjà fournie par chaque radio), en commençant par celui de Xiberoko Botza. Maddi Oihenart s'est engagée dans ce travail (près de 400 chants identifiés à ce jour) qui se poursuivra en 2002.

- La toponymie**

La Convention Spécifique du Pays Basque a mandaté l'Académie de la langue basque pour mener une recherche historique sur la toponymie. Cette étude comprend une étude de faisabilité dont le premier volet porte sur la définition d'un programme scientifique de collecte de données. L'Académie de la langue basque a quant à lui mandaté l'I.C.B. pour réaliser le premier volet de cette étude. Les services langue basque et patrimoine de l'I.C.B. se sont engagés dans ce travail dès 2001 ; il devrait être achevé dans le courant du premier semestre 2002.

ANIMAZIOAK - EZTABAI DAK

- **Ondarearen egunak
(2001eko buruilan egin
beharrekoak)**

Dakizuen bezala, buruilean beharrak ziren eta gibelatu ditugu.

Mintzaldia bi hilabete berantago iragan da, azaroaren 15ean, ortzegun arratsez, betiko tokian (Bidarten), eztabaidea-gaia hauxe zelarik : « Ondareak eta elkartea : zer-nolako geroa ? »

Mintzalariak mundu arras desberdinakoak ziren horrek egiten baitzuen ere gaualdia-ren aberastasuna : F.X. Cuendé mintzatu da Itsas Begiaren izenean, elkarte horrek sortu den pundutik ezagutu dituen atseginauk eta atsegabeak kondatuz, beste hiruek urrunagoko begirada bat ekarri dute, bat departamenduko elkarte biziaren arduraduna izanez (Philippe Etcheverria), bestea Akitaniako monumentu historikoen zaintzalea (Alain Rieu) eta azkena soziologoa (Eguzki Urteaga). Jendea nonbre handian jin da (ehunetik hurbil).

Ondarearen egunetako bigarren ekitaldia (ibilaldia Bidarteko itsas bazterrean) 2002an iraganen da, ekainaren 8an, larunbatarekin.

- **Mintzaldia : « Hilen inguruko
ohidurak Euskal Herrian »**

Hau ere arrakastatsua izan da, giza-eskaera bati erantzuten zuelakoz. Hor ziren Baigorri euskaldeko medikuak, erizainak, apezak eta ere gaiaz interesatuak ziren guziak (120 bat pertsona). Bernard Duperrein soziologoak erritoaren funkzioak zer zitezkeen ai-patu daku, Mikel Duvert-ek aldiz hilien inguruko euskaldunen ohidurak, Grazi Etxebéhère bere erizain lekukotasuna ekartzen zaukularik. Arrats hunkigarria.

ANIMATIONS—DEBATS

- **Les journées du patrimoine
(prévues en septembre 2001)**

Pour des raisons connues de tous, elles ont cette année été annulées. L'I.C.B. les a quant à elle simplement reportées. Le débat sur le thème « Associations loi 1901 et patrimoine : quel avenir ? » s'est déroulé deux mois plus tard le jeudi 15 novembre 2001 au soir. Le public est venu nombreux (plus d'une centaine de personnes), les intervenants étant quant à eux de secteurs et compétences tout à fait diverses : François-Xavier Cuendé, membre d'Itsas Begia nous a raconté la naissance, le développement, l'apogée et le déclin de son association, tandis que Philippe Etcheverria (délégué départemental à la vie associative), Alain Rieu (conservateur régional des monuments historiques) et Eguzki Urteaga (sociologue) nous ont apporté leurs points de vue de techniciens ou observateurs. La municipalité était également représentée par le maire et son adjoint à la culture.

La sortie-découverte sur Bidart (seconde manifestation importante des journées du patrimoine) est reportée au samedi 8 juin 2002.

- **Conférence sur les rites funéraires : « Le rite a-t-il un sens aujourd'hui ? »**

Cette soirée a également eu du succès, peut-être parce qu'elle répondait à une réelle « demande sociale »... 120 personnes environ étaient présentes, la plupart issues du canton de Baigorri : médecins, infirmières, ecclésiastiques ou simplement intéressés par le sujet. Claude Duperrein sociologue expliquait la fonction du rite tandis que Mikel Duvert décrivait les rites funéraires autrefois en Pays Basque et Grazi Etxebéhère apportait son témoignage d'infirmière. Le public participait également au débat.

INFORMAZIOA KOMUNIKAZIOA

HERRIA ETA KULTURA

« Herria » astekariaren gehigarri gisa, lau orrialdeko ale bat banatua izan da. Urtarrilan agertu zen eta gai nagusia Kantuketan erakusketa izan da.

« LEIHOTIK » BERRIPAPERIA

Bost zenbaki plazaratuak izan dira 2001ean, eta hauetarik bakoitzaren erdiko orrialdetan, gai berezi bat aipatua izan da (euskaraz etra frantseset), kultura biziaren hobeki ezagutarazteko.

- *Urtarrila / Otsaila*

« Kantuketan » programari buruzko ale beretza. Proiektuaren aurkezpena, erakusketa-ren estreinaldiaren kari izan gertakarien egitaraua, kantarien lekukotasunak.

- *Apirila / Maiatza*

Euskal kulturaren geroaz, zenbait gogoeta eta proposamen.

- *Ekaina / Uztaila*

Euskal sorkuntza : geroa idazteko ametsak. Euskal sorkuntzaren sustatzeko asmoz, Euskal kultur erakundeak laguntzen dituen proiektu batzuen aurkezpena.

INFORMATION COMMUNICATION

HERRIA ETA KULTURA

Un numéro a été réalisé et diffusé en encart de l'hebdomadaire « Herria ».

Paru au mois de janvier, il évoquait principalement l'exposition Kantuketan.

BULLETIN D'INFORMATION « LEIHOTIK »

Cinq numéros ont été publiés en 2001, et dans les pages centrales de chacun d'entre eux, un sujet bien précis a été développé (en basque et en français) pour mieux faire connaître la vie culturelle et ceux qui l'animent.

- *Janvier / Février*

Numéro spécial « Kantuketan ». Présentation du projet, agenda des manifestations organisées lors de l'inauguration de l'exposition, témoignages d'artistes.

- *Avril / Mai*

Penser et agir pour la culture basque de demain

- *Juin / Juillet*

Création en Pays Basque : écrire le présent, rêver l'avenir. Présentation des créations que l'Institut culturel basque a choisi de soutenir.

Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak

*Actions émanant
des associations culturelles partenaires*

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi kudeatzeko, Euskal kultur erakunde-ko langile profesionalek elkarteei beren jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie. Horrela, egitasmoen koordinaketa hobeki egina da.

A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique.

Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.

♦ALDUDARRAK BATASUNA

Aldude

Ordezkaria : Mikel Erramouspé

« Xalbador kantatuz » deitu kantaldi-kontzertu baten antolaketa Alduden.

Urriaren 28an, kontzertu-kantaldia, Aldudeko elizan, Baigorri ibarreko kantariek. Parte hartu dutenak : Mixel Xalbador, Xendarieneko ahizpak, Aire ahizpak, Daniel Aire eta Gérard Ihidoy, Amaia Riouspeyrou, Magali Zubillaga, Piarres Erramouspé, Erramun Martikorena, « Perruketak » taldea, « Asteazkenekoak » taldea, « Oilandoi » taldea, « Bankarrak » taldea, « Kantiruri » taldea.

♦ALDUDARRAK BIDEO

Aldude

Ordezkaria : Miren Txu Laco

Bideo-klip eta emankizunen grabaketa.

« Kanaldude » proiektuaren barnean, 2001. urtea Aldude inguruko gertakarien grabatzeko baliatua izan da.

♦ALTXA LILI

Azkaine

Ordezkaria : Maite Tellechea-Semper

Kultur hamabertzaldiaren antolaketa (azaroaren 19tik abenduaren 2ra), Azkaingo « Altxa Lili », Berako « Gure Txoko », Etxalarreko « Altxata » eta Sarako « Etxola » elkarteek antolaturik.

- Azaroaren 19an, Etxalarren : Mintzalda – « Euskara Europen ». Hizlaria : Koldo Gorostiaga.

♦ALDUDARRAK BATASUNA

Les Aldudes

Représentant : Mikel Erramouspé

Organisation d'un concert - kantaldi intitulé « Xalbador kantatuz » aux Aldudes.

Le concert – kantaldi s'est déroulé le dimanche 28 octobre à l'église des Aldudes avec la participation des chanteurs Mixel Xalbador, Xendarieneko ahizpak, Aire ahizpak, Daniel Aire et Gérard Ihidoy, Amaia Riouspeyrou, Magali Zubillaga, Piarres Erramouspé, Erramun Martikorena, et des groupes « Perruketak », « Asteazkenekoak », « Oilandoi », « Bankarrak et « Kantiruri ».

♦ALDUDARRAK BIDEO

Les Aldudes

Représentante : Miren Txu Laco

Enregistrement d'émissions sur la vallée des Aldudes.

Dans le cadre du projet « Kanaldude », toute l'année 2001 a servi à préparer des vidéo-clips et à mettre en boîte des émissions sur diverses manifestations qui se sont déroulées dans la vallée des Aldudes.

♦ALTXA LILI

Ascain

Représentante : Maite Tellechea-Semper

Réalisation d'un temps fort culturel du 19 novembre au 2 décembre organisé par les associations « Altxa Lili » d'Ascain, « Gure Txoko » de Bera, « Altxata » d'Etxalar et « Etxola » de Sare.

- Le 19 novembre, à Etxalar : Conférence – « La langue basque en Europe » avec Koldo Gorostiaga.

**◆BAIGORRIKO
TURISMO BULEGOA**
Baigorri
Ordezkarria : Serge Istèque

« Hameka » festibala Baigorrin antolakuntzari laguntza.

« Hameka » festibala apirilaren 7 eta 8an iragan da Baigorrin, gai nagusia Bretainia zelarik.

Egitaraua :

- Apirilaren 7an : erakusketa Baigorriko plazan, animazioak karriketan gaitero eta Bretaindar musikariekin, kontzertua : Bagad Ar Meilhou Glaz (Quimper-eko talde bat) eta dantzaldia Eztandarekin.
- Apirilaren 8an : animazioak karriketan, baziaria, dantza ikusgarria Landrévarzec-ko « Ar Gwen Ha Du » taldearekin eta ondotik « Batbiru »-ren dantzaldia.

**◆OFFICE DE TOURISME DE
SAINT-ETIENNE-DE-BAÏGORRY**
Saint-Etienne-de-Baïgorry
Représentant : Serge Istèque

Participation au festival « Hameka » à Saint-Etienne-de-Baïgorry.

Le festival « Hameka » s'est déroulé les 7 et 8 avril 2001, avec comme thème principal, la Bretagne.

Programme :

- Samedi 7 avril 2001 : Espace artisanal et commercial sur la place de Baigorri, animations avec musiciens de la vallée et musiciens bretons (sonneurs), concert du Bagad Ar Meilhou Glaz (Quimper) et bal avec Eztanda.
- Dimanche 8 avril 2001 : Animation de rue, repas sous chapiteau, spectacle de danses « Ar Gwen Ha Du » de Landrévarzec, Bal avec de groupe « Batbiru » de Patxi Perez.

♦ BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Ordezkarria : Jakes Abeberry

« Bi Harriz Lau Xori » festibalaren programazioarentzat partaidetza.

« Bi Harriz Lau Xori » festibala martxoaren 19tik 24a arte iragan da.

- Martxoaren 19tik 31a arte, Colisée gelan, Bruno Aguerre-ren margo erakusketa,
- Martxoaren 19 eta 20an, Taupada taldearen « Printze txikia » haurrendako txotxongilo ikusgarria,
- Martxoaren 22an, « Performance » inprobisazio lana, Bruno Aguerre, Jean-Louis Hargous, Nagy, Aitz Amilibia eta Aurelia Arkotxarekin.
- Martxoaren 23an, Safy Nebbou-ren « Bertzea » filmaren emanaldia, Colisée gelan.
- Martxoaren 24an, Amaia Zubiria-ren eta Naguila taldearen arteko kontzertua.

♦ BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Représentant : Jakes Abeberry

Participation à la programmation du festival « Bi Harriz Lau Xori ».

Le festival « Bi Harriz Lau Xori » s'est déroulé du 19 au 24 mars.

- Du 19 au 31 mars, au Colisée, exposition de peintures de Bruno Aguerre
- Les 19 et 20 mars, « Printze txikia », spectacle de marionnettes de la compagnie Taupada,
- Le 22 mars, « Performance » avec Bruno Aguerre, Jean-Louis Hargous, Nagy, Aitz Amilibia, Aurelia Arkotxa.
- Le 23 mars, projection du film de Safy Nebbou « Bertzea » au Colisée.
- Le 24 mars, Rencontre interculturelle entre Amaia Zubiria, chanteuse basque et Naguila, musiciens de confessions juive et musulmane interprétant des chants mystiques séfarades.

- Musika ikastaldiak, hamalau aldiz, urtarriletik maiatzaren 15a arte Hazparneko Ste-Thérèse ama-eskolan eta Biarritzeko ikastolan,
- Musika ikastaldiak, hamar aldiz, bi astetarik behin, urtarriletik ekaineraino Hazparneko ikastolan eta Jean Verdun eskolan.

Orotara : 11 eskola (28 klase) – 450 haur.

Artista kudeatzaileak : Maite Gastambide eta Pantxika Solorzano.

2001eko apirilaren 1ean, « Euskal Haziak » elkarteak bere urteko elgarretaratzean Mixel Labeguerie kantugilea ohoratu zuen. Ikusgarrian parte hartu zuten Eneko eta Peio Labeguerie-ren semeek haurrekin kantu bana abestuz, Erramun Martikorena ere han zegoelarik. Eneko Labeguerie-k bere aita zenaren kantu ezezagunak preziazari zituen.

- Intervention musicale sur quatorze séquences depuis janvier jusqu'au 15 mai 2001 à l'école Ste-Thérèse de Hasparren (maternelle) et à l'ikastola de Biarritz.
- Intervention musicale sur dix séquences, une semaine sur deux, de janvier à juin 2001 à l'ikastola et à l'école Jean Verdun de Hasparren.

Au total : 11 écoles (28 classes) – 450 enfants.

Artistes associées : Maite Gastambide et Pantxika Solorzano.

Le 1^{er} avril 2001, l'association « Euskal Haziak » a organisé un spectacle au cours duquel les chants de Michel Labeguerie ont été à l'honneur. Présence des fils de Michel Labeguerie, Eneko et Peio (un chant avec les enfants) et d'Erramun Martikorena. Eneko Labeguerie a chanté des inédits de son père.

♦EIHARTZEA

Hazparne

Ordezkaria : *Régine Blanc-Elosegi*

Eihartza elkartea-arteko kultur etxeko lau elkartek aurkeztu proiectuen sustengatzea.

➤ Eihartza

- « Herri luma », ipuin sorkuntza zeinghiagoka, eskola publiko, pribatu eta ikastolan dauden lehen mailako eta 6. eta 5. mailako haurrei proposatua ;
- « Txilin » erakusketa ludikoaren hedapena, xilintzek daukaten zentzu sakratua agerian ezarriz ;
- « Hitzabil » ipuin festibalaren antolaketa ;
- Mintzaldiak gaika : Euskal Herriaren ezagutza.

♦EIHARTZEA

Hasparren

Représentante : *Régine Blanc-Elosegi*

Soutien des projets présentés par quatre associations du Centre culturel inter-associatif Eihartza.

➤ Eihartza

- Concours « Herri luma » proposé aux élèves de cycle III de l'enseignement primaire et à ceux des classes de 6ème et 5ème. Création littéraire en langue basque sur le thème du conte;
- Diffusion de l'exposition ludique « Txilin », autour du sacré des cloches;
- Organisation du Festival de contes « Hitzabil »;
- Conférences : Connaître le Pays Basque.

♦EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Luhuso

Ordezkaria : Serge Istèque

Sorkuntzaren, formakuntzaren eta hedapenaren egitaraua.

- **Sorkuntza**

- « Ibilaldia » ikusgarria, Pariseko Anaigazteak elkartea presentaturik,
- « Biez bat » dantza taldearen obra labur bat,
- 2 C.D. atera dira : « Burgaintzi » eta « Faustin Bentaberry ».

- **Formakuntza**

Dantza eta musika formazio iraunkorrik hiru probintzietan.

- **Hedapena,**

- « Dantzari ttiki », maiatzaren 8an, Donibane-Garazin,
- « Mutxikoaren eguna », urriaren 14ean Arrangoitzen.
- « Herri dantzari » azaroan.

♦EUSKAL IRRATIAK

Donibane-Garazi

Ordezkaria : Jojo Bidart

Euskal Irratiak elkarteararen bidez zabaldutako kultura emankizunen ekoizpenarentzat laguntza.

Euskal Irratiak elkartea hiru irrati hauekin (Gure Irratia, Irulegiko Irratia eta Xiberoko Botza) ondoko sei emankizun hauen ekoizpena segurtatzen du :

- « Gure arbasoak »
- « Gure bazterrak »
- « Bertsularien emanaldia »
- « Azalegi »
- « Literatur emankizuna »
- « Kantukutxa »

♦EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Louhossoa

Représentant : Serge Istèque

Programme de création, formation et diffusion.

- **Création**

- Spectacle « Danses chantées du Pays basque » produit par le groupe Anaigazteak de Paris,
- Une œuvre du groupe « Biez bat »,
- Production des C.D. du groupe « Burgaintzi » et « Faustin Bentaberri ».

- **Formation**

Sessions de formations permanentes en danse et musique basques sur les trois provinces.

- **Diffusion**

- « Dantzari ttiki » le 8 mai à Saint-Jean-Pied-de-Port,
- « Mutxikoaren eguna » le 14 octobre à Arcangues.
- « Herri dantzari » en novembre.

♦EUSKAL IRRATIAK

St-Jean-Pied-de-Port

Représentant : Jojo Bidart

Aide à la production d'émissions culturelles radiophoniques.

L'association Euskal Irratiak qui coordonne les trois radios d'expression basque (Gure Irratia, Irulegiko Irratia et Xiberoko Botza) est responsable de la réalisation de ces six émissions culturelles :

- « Gure arbasoak »
- « Gure bazterrak »
- « Bertsularien emanaldia »
- « Azalegi »
- « Literatur emankizuna » (émission littéraire)
- « Kantukutxa »

♦ **ETXAHUN IRURI**

Iruri

Ordezkarria : Jean Etchegoyen

« Etxahun Iruri » pastoralaren agertzea, Zalgizeko eta Iruriko herriek apailaturik.

2001eko uztailaren 29an eta agorilaren 5ean Irurin emana izan den « Etxahun Iruri » pastoralarentzat laguntza.

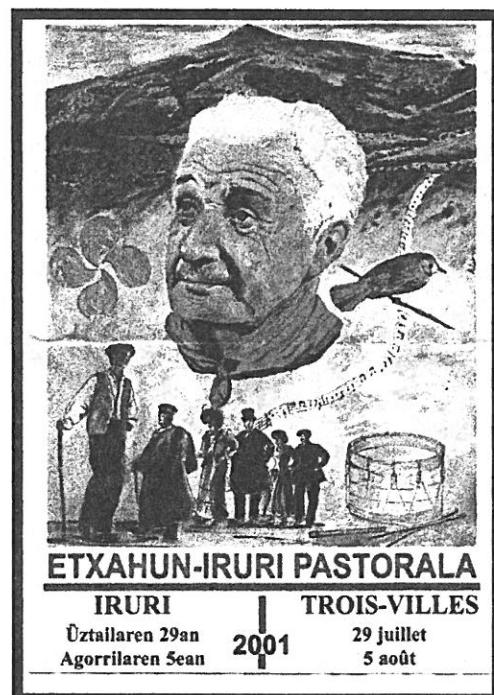
♦ **ETXAHUN IRURI**

Trois-Villes

Représentant : Jean Etchegoyen

Représentation de la pastorale « Etxahun Iruri » écrite par Roger Idiart et jouée par les villages de Sauguis et de Trois-Villes.

Aide à la représentation de la pastorale « Etxahun Iruri » présentée le 29 juillet et le 5 août à Trois-Villes.



♦ **FOYER RURAL DE BARDOS**

Bardoze

Ordezkaria : Josette Pochelu

Kultur hedapena Bardozan.

Kultur hedapena :

- Maiatzaren 13an, Bardozeko elizan, kontzertu bat Burladako korala batekin
- Uztailaren 27an, Bardozeko ezker parteran, kantaldia « Bizi kantuz » koralarekin.
- Urriaren 13an, larunbatearekin : « Hitzabil » ipuin gaualdia helduentzat.

Erakusketak :

- Apirilaren 18tik 29ra : argazki erakusketa bat « Euskal Herriko ofizioak – Lan a Euskal Herrian ».
- Ekainaren 23tik uztailaren 8ra : Marrantzi-erakusketa. Parte-hartzaleak : Virginie Cachau, Vincent Brunot, Jean-Marc Lanusse, Alban Larousse et Philippe Lhez artistak.

♦ **FOYER RURAL DE BARDOS**

Bardos

Représentante : Josette Pochelu

Diffusion culturelle à Bardos.

Diffusion culturelle :

- Chorale de Burlada le 13 mai à l'église de Bardos,
- Chorale « Bizi kantuz » le vendredi 27 juillet au mur à gauche de Bardos.
- Le samedi 13 octobre à la salle de cinéma de Bardos : « Hitzabil », soirée de contes pour les adultes.

Expositions :

- Du 18 au 29 avril au château « Sala » : Exposition de photos : « Travail et métiers en Pays basque ».
- Du 23 juin au 8 juillet : Exposition : Aquarelles et dessins. « Passages en Pays basque » avec : Virginie Cachau, Vincent Brunot, Jean-Marc Lanusse, Alban Larousse et Philippe Lhez.

♦HAZIA

Urruña

Ordezkarria : *Philippe Aldaco*

Kultura hamabostaldiaren apailaketa apirilaren 27tik maiatzaren 12a arte.

Kulturaldiaren egitaraua :

- « Irudiak kantari », Euskal kultur erakundearen erakusketa Urruñako « Posta » gelan apirilaren 27tik maiatzaren 13ra. Erakusketaren aurkezpen gidatua Peio Ospitalekin.
- Maialen Erratabehere-kin kantaldi laburra « Posta » gelan apirilaren 27an,
- Kantu-afaria « Xaia » ostatuan maiatzaren 4ean Tapia eta Leturiarekin,
- Jean-Pierre Grasset-en « Ama » dokumentala « Itsas mendi » zinegelan maiatzaren 8an,
- « Angus » filma euskaraz haurrentzat « Itsas mendi » zinegelan maiatzaren 12an,
- Bazkari herrikoia, musikari eta kanta riekin maiatzaren 13an.

♦HAZIA

Urrugne

Représentant : *Philippe Aldaco*

Quinzaine culturelle d'Urrugne du 27 avril au 12 mai.

Programme de la semaine culturelle :

- Exposition « Irudiak kantari » de l'Institut culturel basque du 27 avril au 13 mai à la salle « Posta » d'Urrugne. Visite guidée avec Peio Ospital le 27 avril à 19 h.
- Mini-kantaldi avec Maialen Erratabehere le 27 avril à 20 h à la salle « Posta »,
- Repas-chanté le 4 mai au restaurant « Xaia » avec Tapia et Leturia,
- Le film « Ama » de Jean-Pierre Grasset a été présenté le 8 mai à la salle « Itsas mendi »,
- Film en basque « Angus » pour les enfants le 12 mai à la salle de cinéma « Itsas mendi »,
- Repas populaire avec animation le dimanche 13 mai.

♦HAIZE BERRI

Izura

Ordezkarria : *Eñaut Larralde*

Ondare eta kultura hedapena, mintzaldi eta erakusketak.

➤ Kultura hedapena :

- Buruilen 21a, 28a eta 29an Izuran : « Topa oc' » : Okzitandarrekin topa. Mintzaldi-eztabaidak : « Okzitandar eta gaskoin hizkuntza » buruilen 21ean, « Okzitanaren gaurko egoera », buruilen 28an ; kontzertua Eztar eta Bala-guera (Okzitania) eta Mikel Urdangarin nekin buruilen 30ean.

♦HAIZE BERRI

Ostabat

Représentant : *Eñaut Larralde*

Diffusion patrimoniale et culturelle, cycle de conférences et expositions.

➤ Diffusion culturelle :

- Rencontre culturelle avec les Occitans : Cycle « Topa oc' » les 21, 28 et 29 septembre à Ostabat : Conférences-débat : « La langue occitane et gasconne » le 21 septembre, « La situation de l'occitan aujourd'hui » le 28 septembre ; concert avec Eztar et Bala-guera (Occitanie), Mikel Urdangarin (Pays basque) le 30 septembre.

➤ **« Xiru » festibala**

Hamabigarren edizioa da.

- Apirilaren 6an : Haur eta gazteendako egun berezia. « Hatsu » filmaren aurkezpena, Jean-Pierre Grasset zenaren omenez.
- Apirilaren 7an : « Sorkuntzaren hatsa » kontzertua Gotaineko gelan. « Matalaz » ikusgarriaren musika berriak eta Tehenta taldea. « Hatsu dantz » Michel Etchecopar, Beñat Achiairy, Ramon Lopez, Agusti Fernandez, Mathieu Mendizabal, Christian Vieusens, Pierre Thibaud. Apaindurak : Uztaro arte taldea.
- Apirilaren 8an : Besta herrikoia dantza-riekin.

➤ **« Errobiko festibala »**

- Uztailaren 18an, asteazkenarekin Baigorrin : Laborari munduaren geroaz mahain-ingurua eta Jeanne Lee andearri omenaldia, Maroko dantza eta musika.
- Uztailaren 19an ostegunarekin Itsasun, Atekagaitzeko solasaldiak : « Emaztea eta ihardokitzeko izpiritua ». 21.30 : Tibeteko kantuari kantaldi-omenaldia : Amaia Riouspeyrou, Aïnes Achiary, Joël Merah, Beñat Amorena, Tenzin Gonpö Tibeteko kantaria-rekin.
- Uztailaren 20an, ostiralarekin : Dantza, A.M. Reynaud, . Diangouaya, G. Decimus-rekin.
- Uztailaren 21ean, larunbatarekin : Elizaldeko solasaldiak. Hizlariak : Monique Brindilly (ethnomusicologue), Antoine Ottavi (ikerlaria), Claude Dendaletche (naturaliste), André Velter (olerkaria), Mixel Xalbador (bertsularia). « Oihana auhenka » ikusgarria Artze analak, Beñat Amorena, Beñat Achiairy, Michel Etchecopar, Jose Le Piez, Jose Vicondoa eta A. Gogostarazu-rekin.

➤ **Festival « Xiru » (12ème édition)**

- Vendredi 6 avril : Journée consacrée aux jeunes et aux scolaires autour du film « Hatsu ». En soirée, présentation du film « Hatsu » et hommage à son réalisateur M. Jean-Pierre Grasset.
- Samedi 7 avril : « Concert hatsa » à la salle de Gotein. Création 1 : musiques du spectacle « Matalaz » et groupe Tehenta. Création 2 : « Hatsu dantzan » avec Michel Etchecopar, Beñat Achiairy, Ramon Lopez, Agusti Fernandez, Mathieu Mendizabal, Christian Vieusens, Pierre Thibaud. Décor de l'atelier Uztaro de Menditte.
- Dimanche 8 avril : danseurs du village.

➤ **Festival « Errobiko festibala »**

- Mercredi 18 juillet à Baigorri : Débat sur l'avenir de l'espace rural, hommage à Jeanne Lee, chants et danses du Maroc.
- Jeudi 19 juillet à Itxassou : Entretiens d'Atekagaitz sur le thème « Femme et esprit de résistance ». 21 h 30 : kantaldi en hommage au chant basque et au chant du tibet avec Amaia Riouspeyrou, Aïnes Achiary, Joël Merah, Beñat Amorena, le chanteur tibétain Tenzin Gonpö.
- Vendredi 20 juillet : Danses avec A. M. Reynaud, C. Diangouaya, G. Decimus. Nuit de la mémoire en marche à Atharri.
- Samedi 21 juillet : entretiens d'Elizaldia avec Monique Brindilly (ethnomusicologue), Antoine Ottavi (chercheur), Claude Dendaletche (naturaliste), André Velter (poète), Mixel Xalbador (Bertsulari). Spectacle « Oihana auhenka » avec les frères Artze, Beñat Amorena, Beñat Achiairy, Michel Etchecopar, Jose Le Piez, Jose Vicondoa et A. Gogostarazu.

♦ IKAS

Uztaritz

Ordezkarria : Aines Dufau

Ipuingintzaren lantza ikastetxeetan.

Hazparneko Eihartza kultur etxearekin eta Gau Eskolarekin elkarlanean, ipuingintzan oinarritu animazioak eskainiak izan zaizkie lehen mailako 3. zikloko haurrei eta kolegioko 6. eta 5. ikasmailekoei. Hiru urratsetan iragan da : lehenik, haurrek ipuin bat sortu dute eta idatzi ; ondotik horietarik batzuek multimedia euskarrian moldatu dute ; azkenik beste zenbaitek ipuinaren kondaketa landu dute.

Karia horretara, interesatuak ziren erakasleek formakuntza ukana dute, ipuingintza edota informatikan, bereziki Fabularen era-biltzen trebatzeko.

Orotara, lehen mailako 223 ikaslek eta kolegioko beste 61ek parte hartu dute.

Ikuslarrek lan honen emaitza maiatzaren 22an preziatu ahal izan dute Kanboko A.E.I.C. gelan.

♦ IKAS

Ustaritz

Représentante : Aines Dufau

Animation portant sur la création du conte dans les écoles.

En collaboration avec le centre culturel Eihartza et la Gau Eskola de Hasparren, proposition d'une animation portant sur la création du conte destinée aux élèves du cycle III de l'enseignement primaire et à ceux des niveaux 6^e et 5^e du collège. L'opération s'est déroulée en trois phases : d'abord, les élèves ont imaginé et écrit un conte en euskara puis certains d'entre eux l'ont adapté sur support multimédia ; enfin, des élèves ont aussi fait l'apprentissage du conte oral.

A cette occasion, les enseignants ont bénéficié d'un appui technique : formation dans les techniques de conte et/ou formation à l'utilisation de matériel et programmes informatiques, dont le logiciel Fabula.

En tout, 223 élèves du primaire et 61 élèves de collège ont participé à cette animation.

L'aboutissement de ce travail réalisé par les élèves, leurs enseignants et les organisateurs a eu lieu le 22 mai 2001 à la salle A.E.I.C. de Cambo.

- Azaroaren 22an, Baionako « Bil Xoko » gelan, mahai-ingurua. Gaia : bertsolaritza. Hizlariak : Xanti Iparagirre, Laka, Aitor Sarasua.
Animatzailea : Mattin Irigoien.

♦MUSIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

Donapaleu

Ordezkaria : Patrice Ducos

« Besta kantak » - « Jazz'in collège » proiectua.

« Jean Pujo », « La Citadelle » eta « Léon Bérard » ikastetxetako ikasleek ekainaren 1ean Donibane-Garazin eta 8an Donapaleun aurkeztua izan den « Jazz'in collège » ikusgarrian kantatu dute. Ondoko artista profesional hauek ere parte hartu dute : Joseba Tapia (trikitixa), Christophe Just (xirula), Philippe Albor (guitarra), Mat Sterle (guitarra apala), Paxkal Indo eta Christophe Iriart (txalaparta), Carlos Subijana (alboka) eta Gotzon Hegoas (perkusioak).

Ekintza hau sartzen zen Kultura heziketaren garapenerako departamenduko planaren barnean, ondoko erakundeen partaidetzarekin : Errektoregoa, Inspeksiō Akademiko, Akitaniako Kultura Zuzendaritza, Gazzteriaren eta Kirolen Departamenduko Zuzendaritza, Kontseilu Orokorra eta Eskualdeko Kontseilua.

♦OXTIKENEÀ

Senpere

Ordezkaria : Mixel Mendiboure

Kantu zaharren bilketa Senpereko familia batzuetan (eskuidatzia bilduz eta grabaketak eginez) eta kantu bazkari baten antolaketa.

Oxtikenea elkarteak kantu zaharren bilketa bat egiten du Senpereko ibarran, eta kantu-bazkari bat antolatu du Senperen, uztailaren 15ean.

- Le 22 novembre à Bayonne, salle « Bil Xoko », table-ronde sur le bertsularisme avec Xanti Iparagirre, Laka, Aitor Sarasua.
Animateur : Mattin Irigoien.

♦MUSIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

Saint-Palais

Représentant : Patrice Ducos

Projet « Jazz'in collège » - « Besta kantak - Chants de fête ».

Les élèves des collèges de « Jean Pujo » de Saint-Etienne-de-Baigorry, « La Citadelle » de Saint-Jean-Pied-de-Port et « Léon Bérard » de Saint-Palais ont présenté un spectacle intitulé « Jazz in collège » le 1^{er} juin 2001 à Saint-Jean-Pied-de-Port et le 8 juin à Saint-Palais, avec la participation des artistes professionnels Joseba Tapia (trikitixa), Christophe Just (xirula), Philippe Albor (guitare), Mat Sterle (basse), Paxkal Indo et Christophe Iriart (txalaparta), Carlos Subijana (alboka) et Gotzon Hegoas (percussions).

Cette action s'est déroulée dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle : partenariat du Rectorat, de l'Inspection Académique, de la DRAC Aquitaine, de la Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports, du Conseil Général et du Conseil Régional.

♦OXTIKENEÀ

St-Pée-sur-Nivelle

Représentant : Mixel Mendiboure

Programme de collecte de chants traditionnels dans la vallée de St-Pée-sur-Nivelle en 2001 et organisation d'un repas avec des chanteurs.

L'association Oxtikenea collecte des chants traditionnels dans la vallée de St-Pée-sur-Nivelle en 2001. De plus, elle a organisé un repas-chanté le 15 juillet à St-Pée-sur-Nivelle.

♦ SÜ-AZIA

Maulen

Ordezkaria : Henri Ilharreguy

Xiberuko kantuaren ondarea.

1990 urteetan hasirik, xiberuko kantuari buruzko bilketa-lan bat egina izan da. Lan hori segitzeaz gain, Sü-Aziak lan horren hedatzeko lan egin du, animazio eta forma-kuntzen bidez.

♦ SYNDICAT D'INITIATIVE DE SARE

Sara

Ordezkaria : Jean-Michel Garat

Bi partaideek « Euskal Herriko XVIIIgarren Biltzarra » eta Ur Apalategi-Idirin-en mintzaldia antolatu dituzte.

2001eko apirilaren 16an, Sarako kiroldegian, ehun bat idazlek beren liburuak izenpetu dituzte, egun guzian. Liburugintzaz arduratzen diren elkarteak eta argitaletxeak ere hor ziren.

Bertzalde, arratsaldeko 5etan, kiroldegian, Ur Apalategi-Idirin Unibertsitateko era-kaslea Bernardo Atxagaz eta euskal literaturaren arazoaz mintzatu da.

♦ UDA-LEKU

Baiona

Ordezkaria : Benoît Etcheverry

Bi egitasmo : « Bertsulari-gaien arteko udako egonaldia », « Zinema euskaraz aitzina », zortzi tokitan.

➤ Uztailaren 8tik 13ra, 19 haurrek parte hartu dute Bertsulari-gaien arteko udako egonaldian, Ligin, Carlos Aizpurua ukana dutelarik irakasle.

♦ SÜ-AZIA

Mauléon

Représentant : Henri Ilharreguy

Patrimoine du chant souletin.

Poursuite du travail de collecte commencé dans les années 1990 (enregistrement de chants souletins, reproductions de cahier de chants), formation destinée aux jeunes et développement des animations autour du chant et des textes écrits.

♦ SYNDICAT D'INITIATIVE DE SARE

Sare

Représentant : Jean-Michel Garat

Coréalisation du 18^{ème} Biltzar des écrivains du Pays Basque et conférence d'Ur Apalategi-Idirin.

Le 16 avril 2001, à la salle polyvalente de Sare, présence toute la journée, d'une centaine d'auteurs d'ouvrages en tous genres ainsi que des membres des associations livresques et des maisons d'édition. D'autre part, à 17 heures à la salle polyvalente, Ur Apalategi-Idirin a donné une conférence sur Bernardo Atxaga et les difficultés de la littérature basque.

♦ UDA-LEKU

Bayonne

Représentant : Benoît Etcheverry

Réalisation de deux projets : « Stage intensif d'improvisation » et « Séances de cinéma basque – Zinema euskaraz aitzina ».

➤ « Stage intensif d'improvisation chantée et versifiée en direction des enfants » du 8 au 13 juillet à Licq-Atherrey, animé par Carlos Aizpurua. 19 adolescents y ont participé.

♦XIRRIXTI-MIRRIXTI

Baiona

Ordezkaria : Hélène Charriton

« Lamintegiko laminak » antzerki obra berriarentzat laguntza.

« Lamintegiko laminak » antzerkia, Pantzo Hirigaraiek idatzia da eta Xirixti-Mirrixti taldeak ematen du. Antzerkiaren gaia : « Hamar negrottoak Euskal Herrian ». Tau-la zuzendaritza : Edi Naudo. 10 antzerkilari ari dira antzezlan honetan.

♦Z.T.K.

Baigorri

Ordezkaria : Paxkal Indo

Txalaparta musika tresnaren garatzeko mota desberdinako ekintzen kudeatzea.

- Txalapartari buruzko mediaketa baten sortzea,
- Musika tresna honi buruz egina den C.D. Rom-aren hedapena,
- Irudi bilketa, erakusketa baten muntatzea,
- Txalapartari buruzko ikusgarri baten antolaketa, Christophe Hiriart-en laguntzarekin.

♦XIRRIXTI-MIRRIXTI

Bayonne

Représentante : Hélène Charriton

Aide à la création de la pièce « Lamintegiko laminak ».

La pièce « Lamintegiko laminak » a été écrite par Pantzo Hirigaray et est jouée par la compagnie de théâtre « Xirixti-Mirrixti ».

Thème : parodie des « Dix petits nègres » en Pays Basque. Mise-en-scène : Edi Naudo. Nombre de comédiens : 10.

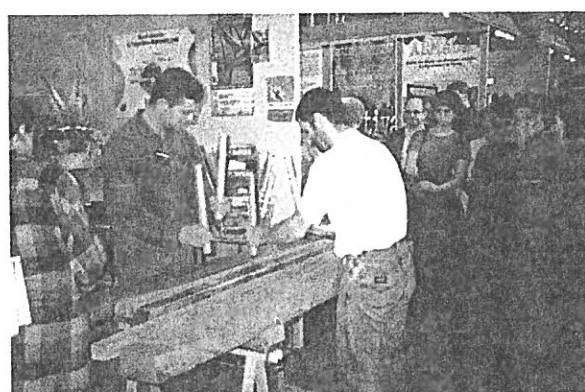
♦Z.T.K.

St-Etienne-de-Baïgorry

Représentant : Paxkal Indo

Développement de la txalaparta.

- Création d'une médiathèque thématique sur la txalaparta,
- Diffusion du C.D. Rom de présentation de l'instrument,
- Recherche graphique pour la création d'une exposition sur la txalaparta,
- Création d'un spectacle sur la txalaparta, en concertation avec Christophe Hiriart.



Txalaparta ikastaldia / Cours de txalaparta

Ekintza guzi horietan erabili dirutza / Implications financières relatives à l'ensemble de ces opérations :
184 613 euro

Prentsan zehar

—

Revue de presse



Kantuketan

L'instant du chant

Présentée, on s'en souvient, en février 2001 au Carré Bonnat

Bayonne, l'exposition « Kantuketan », consacrée au chant basque, fut victime d'un incendie quelques semaines après son inauguration. Elle renaît de ses cendres et trouve place au Château-Neuf jusqu'au 8 septembre.

Txomin Laxalt

Kantuz sortu naiz eta kantuz nahi bizi/Kantuz ehortz nezale, hiltzen naizean/Kantuz har dituen bethi mitaz oroitziān (Né en chantant, je veux vivre en chantant/Que l'on m'enterre en chantant une fois mort/Et en chantant qu'on se souviendra toujours de moi). En 25 vers, le célèbre chant de Jose Mendiague « Kantuz » décline 25 bonnes raisons de vivre en Eskual Herri, de travailler, d'aimer et de mourir soutenu par le chant. Le chant par-dessus tout, voilà bien sans doute le lot des peuples qui doivent se contenter d'une tradition orale.

Il faut reconnaître que le résultat est à la mesure de certains monuments de la littérature quand elle se mêle de coucher rimés le quotidien d'Andoni

tique et musicale. L'exemple en est Pierre Bordagarre « Etxahun », célébré au cours de la pastorale donnée à Trois-Villes, il y a une quinzaine. Et c'est vrai qu'à ce titre, la Soule est restée un conservatoire étonnant de la tradition chantée. « Au Pays Basque, j'ai pu le constater, j'ai pu le vivre, le chant et la musique ne relèvent pas de la « société du spectacle », ils sont, plus simplement, l'expression naturelle et spontanée de la vie d'un peuple ; ils sont la nourriture de tous les jours », écrivait Miguel Estrelas, pianiste et ambassadeur de l'Unesco (« La Question basque », rapport de l'Unesco).

Ainsi, dans les temps où la télévision ne ronronnait pas en permanence, jusque dans la ferme la plus isolée, les sebaska kantuak (chants de berceau) assuraient véritablement leur fonction dormitive. « Itsasua laio dago, Baionako barrarraño, nik zu zaitut maiteago, xoriak umiak baño » (la mer est calme, jusque à la barre de Bayonne, moi je vous aime, plus que les oiseaux leurs petits) chantait la mère à l'enfant, évoquant un père marin en campagne quelque part sur les bancs. Plus loin, plus haut, le berger

Pantxo Etxegoin, directeur de l'Institut culturel basque.

dépouillement mais aussi leur construction parfaite : « Zure begiek, ene maitia, badute biek, dir dir ezta » (vos yeux mon amour, ont le rayonnement du miel).

Le chant traditionnel aurait pu se figer dans l'endormissement folkloriste, mais c'était sans compter avec la nouvelle génération de poètes chanteurs qui, à l'instar des Mixel Labégue en Iparralde ou Benito Lertxundi, Xabier Lete ou Mikel Laboa en Hegoalde, apporteraient un sang neuf à la chanson basque. « Hegoaek ebaki banizkion... » se pose désormais sur toutes les lèvres à l'heure du chant communautaire comme l'incontournable « Guk euskara, zuk zergatik ez... » (Moi je parle basque, pourquoi pas vous...), le poème du grand Aresti mis en musique par Urko.

Quant au bertsolarisme, il reprend force et vigueur surtout en Hegoalde où l'euskara est évidemment pratiqué par un fort pourcentage de la population. Les écoles de bertsularis

action d'envergure autour du chant et la musique basques. Une action fédératrice qui aura engagé de nombreuses associations et institutions, partenaires ou non de l'Institut. Outre le fait que ce chantier ait valorisé le patrimoine chanté, il prépare au chant de demain. Le résultat est donc l'exposition présente jusqu'au 8 septembre au Château-Neuf de Bayonne. Tout le monde y trouvera son compte, le féru comme le néophyte. Le premier découvrira des archives sonores d'un grand intérêt, en particulier des échos de la voix d'Etxahun Iruri, des bertsos (vers improvisés) d'un berger basque enregistrés dans le désert de l'Idaho en 1940. L'exposition propose une immersion totale dans l'immense univers chanté du Pays Basque, quatre heures d'enregistrement pour quelque 120 titres.

Le visiteur ne manquera pas d'être étonné en constatant comment en fait, il n'y a jamais

et un clavier, de sélectionner les chants. Des panneaux reconstituent ainsi l'histoire du chant basque, rappelant entre autres les premiers travaux de collecte du père Donostia et de Don Resurrección Azkue. Ils auront permis à l'aube du XX siècle de recueillir près de 3 000 textes.

Interactive donc, mais aussi itinérante, l'exposition est destinée à se déplacer dans divers endroits du Pays Basque, à Bordeaux, Paris, Québec et dans les communautés basques d'Amérique du nord et du sud.

Un regret peut-être, la jota navarraise chantée en espagnol certes, mais faisant partie du patrimoine chanté du Pays Basque, n'est pas représentée dans l'exposition. De même les « bilbaïnas », chansons éminemment populaires de Bilbao, chantant les métiers aujourd'hui disparus, des personnages pittoresques et les vieux quartiers de la capitale biscayenne, chantées également en castillan, n'ont pas trouvé place. Et pourtant on sait que les deux genres occupent depuis longtemps une grande place dans nos fêtes.

Au moment où l'on constate une demande de plus en plus importante pour le chant comme pour la danse, les fêtes de Bayonne de cette année l'ont prouvé quand aux heures apéritives, les gens ont participé à plein cœur aux initiatives chantées. « Kantuketan » survient à la fois comme une initiation au chant mais aussi comme indispensable courroie de transmission entre les générations et plus largement comme un soutien à la création. Pour le reste, tant qu'il y aura une table et des amis autour... ■

Exposition « Kantuketan », Château-Neuf de Bayonne, jusqu'au 8 septembre, tous les jours sauf le mardi de 14 heures à 19 heures.

« Le chant, c'est en fait la culture au sens pur, la face poétique de la réalité. Un monde parallèle. Le monde de l'émotion, des sentiments »

(Eñaut Examendi, auteur-compositeur interprète)

soletin dans l'isolement de sa cabane d'estive se plaisait à imiter le vol du vautour dans ces rudes « basa ahaideak » (chants sauvages), hélas pratiquement perdus. Chants de fête, de mariage, mais aussi chants de deuil où chants de travail, tous scandent les saisons et les jours avec l'obstination de l'almanach. Certains auteurs auraient comparé la veine de certains de nos koplap (couplets) au haïku japonais pour à la fois leur

feuilleter et les jeunes bascophones se plaisent à ces défis chantés, genre que fixent pourtant de rigoureuses règles de versification.

Interactive et itinérante

Avant que d'être une exposition, « Kantuketan » est avant tout un travail sur le chant mené depuis 1999, alors que l'Institut culturel basque se fixait comme mission une

rupture dans la tradition depuis les chants de corsaire ou les rustiques chants de berger, jusqu'aux styles rock et heavy metal d'aujourd'hui qui, s'ils en font grincer quelques-uns, ont le mérite d'exister et de rassembler en concerts des milliers de jeunes. Des « îlots thématiques » ou larges modules, cinq au total, divisés eux-mêmes en plusieurs sections permettent à la fois de visualiser le thème abordé et grâce à des écouteurs



Euskal artisten
gida elektronikoa
jarriko dute abian

EKEren webgunean, bestea beste, musika, dantza, kantua eta literatura jorratuko dira

Aritz SORZABAL | BAIONA nek, eta proiektu honuen norakoan berri eman zuen. **Eduardo** artistak ezagutzera

Urtarrilaren hastapenean Internet sareean erabigai jarriko dute euskaraz artisten gida elektronikoa. Euskal Kultur Erakundea (EKE) lagunek Lapur-Kantabriako (EKE) lagunek Lapur-

Osora esportatu ahaliko dirugu horrela, gure webgunea euska kulturaren ataria bilakatuko bai, erran zuen Etxeaginek.

Achtung vohetasinak



BOK EDOME

...eta urriazide herezianen bultzalzaileak, atzoko prentsaurrekoan.

«Zurean», eman zuen aurtezta...
Hala berean, artisten gida ber-
rezia hori osatzeko hiru hilabete
zeharreko errea beharko dutela
zurrutau zuen.

zuen Euskal Kultur Erakundea zuzendaria, eta gidian berrehun teko aukera egondu da. Hiru testu:

LITERATURA. Davanten liburuan idazle bakoitzaren biografia izateaz gain bakoitzaren testuak ere irakur daitezke

XX. mendeko Zuberoako idazleak Davantek bildu ditu

EKEk Lafitteren testuen bidez nafar lapurtar idazleak ezagutzeo aukera ematen du

Nora Arbelbide

BAIONA

Zuberoa, Nafarroa Beherea eta Lapurdiko joan den mendeko idazleak hobeki ezagutzeo parada eskaintzen dute Elkarlaneari argitaratu bi liburu.

Zuberoako idazleei dagokienez, Jean Louis Davantek du bere esku hartu liburuaren antolaketa. *Zuberoako idazle zen-duak* deitu antologian XX. mendeko idazle gehienak bildu ditu. Bakoitzarentzat, euskara batuan idatzitako biografia baten ondoan, testu erakargariak jarrí ditu. Prosazko idazleei eman die lehentasuna. Horien ertzean, «toki bat atxiki diet ezin baita-tertua ziren olerkarie: Louis

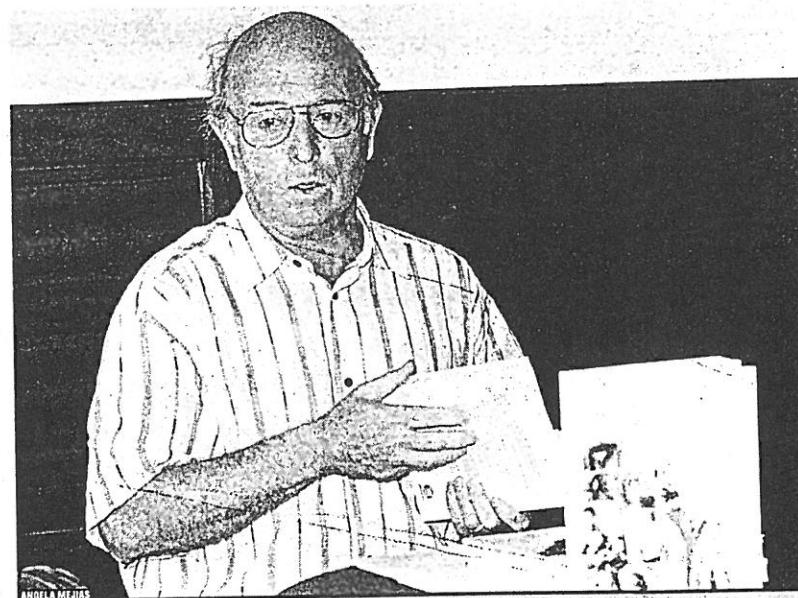
Ligetx, Zuberoak ukan duen bertsolari handienetarik bat, Jon Mirande, aurkeztu beharrik ez dena eta, nola ez, Etxahun Iruri», zehaztu zuen Jean Louis Davant idazle eta euskaltzainak.

Idazle horien ondoan, Jean-Baptiste Constatin Santa Grazikoi irakaslea, Kadet Oxibar Gamezen jaio eta Ameriketara joan zen apeza, Madalena Jauregi-berri, 2000an Eskulako herriak eskaini zion pastoralra, baina Jean eta Clement bere haurridak.

'Gure Herria' aldizkarian idaztiak

Gure Herria aldizkarian idatzi zuten zubetotarrak ere aipatzentzu liburuak. Izan ere, joan den mende hastapeneko aldizkari horretan, euskalrazko artikuluetan zuberotar gazte batzuek parte handia hartu zuten munduko bi gerlen artean. Dastagai gisa Dominique Beheti, Pierre Lanugera (Pette xibero), Jean-Baptiste Mazeris, Jean-Pierre Pinochet, Jean Ettxegoren eta Fabien Haztoi autoreen testuak aurki daitezke.

Artean, orain arte behin ere publikatu ez diren testuak aurki daitezke. Hala nola, Davantek 1987an estreinatu handikoa Clement Jauregiberriren testu hunkigarri



Jean Louis Davantek Euskal Herriko inguru liburu aurkeztu zuen, artxiboko irudian.

JEAN LOUIS DAVANT

Idazlea eta euskaltzaina

«Clement Jauregiberriren eskuizkribu hunkigarri bat lehen aldikotz argitaratu da»

DANIEL LANDART

EKEko zuzendariordea

«Piarres Lafitteren sortzearen mendeurrenra nolabait ospatu nahi dugulako argitaratu dugu liburua»

nak, Piarres Lafitte deitu libura argitaratu du. «Lafitteren sortzearen 100. urteurrena nolabait ospatu nahiz argitaratu dugu liburua», azaldu zuen Daniel Landart, EKEko zuzendariordea.

Liburu honek XIX eta XX. mendetako Nafarroa Behereko eta Lapurdiko idazleen idaztiak gozatzeko aukera ematen du. Jadanik duela 12 urte *Klasikoak* sailean Patri Urkizuk aipatu bazituen ere. Duvoisin kaptaina, Piarres Ibarrat, Jean Hiariart-Urrutia, Manex Etxamendi, Jean Barbier, Oxobi eta beste sei bat idazleneren lanak irakurtzeko aukera dago. Testuak, Lafittek Herria kazetan idatzi zituen artikuluetan bildu dituzte. Horrez gain, autore horiek argitaratu liburuaren aitzin solasetzan Lafitte jaunak idatzi zituenak ere badau.

Bestalde, Daniel Landartek egindako Piarres Lafitteren biografia bat irakur daiteke.

Euskal historia eta mitologiaren inguru bi liburu dakartza Txalapartak haurrentzat

Ainara Gorostizua

DONOSTIA

Txalaparta argitaletxea haurren liburutegiko apalerako beste bi libururekin dator. Asier Serranoaren *Mitologia jaunaren eremuan* da bat eta eta Iñaki Egañaren *Euskal Herriaren historia* bestea. Haur eta gazteen literaturan, lehen alea dute bi idazleok.

Serranoren liburua 1999ko irailean abiatu zen, orduan jaso baitzuen Euskadi Irratitik kontaketa hauetako idazteko proposamena. «Pertsonaia mito-

logikoak gaur egungo gizartaren arazoetan» kokatu ditu idazleak, «Basandere esaterako, emakume zapaldu bat izan liteke».

Azkuek eta Barandiaranek bildutako pertsonaia mitologikoak «biluzik» hartzentzu Serranok, «antiheroien arropaz atondut ditut gehienak, nire inguruan mugitzen diren kaletar xume guztien antzera».

Ehiztari Beltza, Ziripot, Miel Otxin, Jaun Zuriano, Olentzero, Bartolo eta Gartxot jentilak dira besteren artean liburu ho-

netako protagonistak. Horiez gain, Lauburuaren eta Eguzkilorearen inguruan ere bada narraziorik.

«Batzuetan ironiaz, bestean poesiaren sensualtasunez *Euskal Herriko geografiatik haratago joateko eskaizta*» egiten du Serranok ipuin hauetan, «entzuteko eta konpartitzeko idatzirik» dauden narrazio hauetan.

Historia haurrei kontaturik

«Liburu honetan herri bat garela nabarmendu dut» zioen

Iñaki Egañak, euskalrazko bere lehen lanari buruz. Hiru haurren aita izaki, orain Euskal Herriari eta historiari buruzko ezagutzak haurrei eskaini nahi izan dizkie idazle eta historialariak.

«Isturizko haitzuloetan bizi ziren arbosoengandik hasi eta gaur egungo gertaeretarainoko ibilbidea da liburu hau, *haurrei aitai, simea, hamar olatoki*» ibilbide horretan, errromatarra, barrokoak, Nafarroako konkista, nekazariak, foruak, karlistadak, abertzalesuna, langileria, askatasuna... eta beste hamaika kontu aurki daitezke. «Herri honen historia, azken batean».

Du Pays Basque à l'Afrique du Sud

Le Festival international de chant choral du Pays Basque se déroulera du 31 octobre au 3 novembre à Saint-Jean-de-Luz, Ciboure et Bidart. Comme d'habitude, on pourra entendre les meilleurs choeurs basques mais aussi des étrangers de haut niveau

FRANÇOIS TRASBOT

Te fait que Tolosa organise son concours des chorales au début du mois de novembre facilite bien les dessins des organisateurs du festival international de chant choral du Pays Basque. En effet, les chorales qui se rendent au gipuzkoako pour le concours n'hésitent pas à faire une cinquantaine de kilomètres pour venir se produire au festival qui se déroule à Saint-Jean-de-Luz, Ciboure et Bidart. Finalemment, cela fait les affaires des uns et des autres : des festivaliers qui peuvent enluminer leurs plateaux et les candidats au concours qui se voient offrir une sortie publique supplémentaire ce qui est toujours bon pour la cohésion.

Dans ces conditions, le festival présenté en mairie de Saint-Jean-de-Luz par l'adjointe à la culture, Evelyne Renoux, et le directeur de l'institut culturel basque, Pantxo Etxegoin, a fière allure. On y trouve bien sûr des chorales du pays comme Oldarra de Biarritz, Goraki de Saint-Jean-de-Luz, Kéa Taldea et Hodeletz de Tolosa, et des ensemble étrangers de haut niveau parfois venus de fort loin tel Tygerberg, chœur d'enfants d'Afrique du Sud, réunissant 23 garçons et 45 filles de 10 à 14 ans.

Il s'agit, précisons-le, d'un chœur multi culturel. Viendront

également de loin Saint-Jacques, chœur de chambre de Stockholm, en Suède et Rajaton, ensemble vocal d'Helsinki en Finlande. Enfin, un petit clin d'œil à nos amis catalans qui nous envoient comme ambassadeur le merveilleux chœur d'enfants de Barcelone « Petits Kantors de Catalunya ».

Outre ce cocktail original, ce qui frappe dans l'édition 2001 du festival c'est la grande jeunesse des exécutants.

Nous avons précisé l'âge des africains du sud, il faut dire que les catalans rassemblent 40 jeunes filles de 10 à 16 ans. Ces enfants qui participent donc au concours international de Tolosa au milieu de 1000 autres choristes offrent un répertoire frais et éclectique qui devrait leur permettre de soutenir légèrement la comparaison avec leurs ainés.

EXPO SUR LE CHANT BASQUE
Profitant du festival, l'institut culturel basque réalise une exposition sonore et inter active du 31 octobre au 14 novembre (ouverte de 15 heures à 19 heures) à l'auditorium Ravel. L'entrée était gratuite. Cette expo est d'une conception originale puisqu'elle est le fruit d'une étroite collaboration entre le Québec et le Pays Basque. Comme tout kantuketan, c'est son nom, (ça qui veut dire la quête du chant) va s'étendre sur 200 m² d'espace dé-



Pantxo Etxegoin et Evelyne Renoux présentent l'affiche très design du festival 2001 (Photo « S.O. »)

rock basque écrit en collaboration avec Peio Etchecerry. Ainsi Hart parla bien entendu de ce rock basque qu'il connaît dans ses moindres recoins. Et enfin 14. Aurelia Areocha parlera des chants de marins.

des visites guidées les 3, 7, 10 et 14 novembre et des conférences, toutes à 19 heures. Le mercredi 7 la chanson souligne avec une chanteuse Maddi Oihenart. Le 9 novembre Colette Larrañu, autrice d'un livre remarquable sur l'histoire du

comme la voix d'Etxahun, ou de la jeune Anari. Ou encore l'image inoubliable et rare d'un chanteur chantant sous l'arbre de Gernika en 1930 aux variations pop et poétiques du groupe Itoiz.

Cette exposition comprendra



Doutortchilar l'Ouzbekistan à Ustaritz

C'est à une après-midi musicale d'un genre particulier que le public était convié dimanche à Ustaritz. Après avoir conquis les Souletins à Mauléon et les Béarnais à

Lescar, le groupe Doutortchilar composé de cinq femmes musiciennes et chanteuses s'est produit à la salle Lapurdi. Ces concerts étaient organisés par l'Institut Culturel Basque dans le cadre du Festival "Cultures d'Automne" et du programme Kantuketan et à la suite de la visite de trois artistes basques en Ouzbekistan en mai dernier. Maddi Oienart, Ruper Ordorika et Joseba Tapia s'y étaient rendus à l'invitation d'Aurore Sellaherry d'Irxassou, chargée de la culture à l'Ambassade de France à Tachkent (capitale de la République d'Ouzbekistan). Lors de la présentation, Pantxo Etxebarria, ainsi que les chanteurs basques qui ont assuré la première partie, lui ont exprimé toute leur reconnaissance. En ces temps où la guerre sévit dans cette région du monde, ils ont aussi tenu à consacrer ce concert à la paix.

Les chanteurs basques ont interprété quelques-unes de leurs chansons les plus connues puis ont laissé place aux invités d'honneur. Le groupe Doutortchilar qui tire son nom d'un instrument de musique le dutor (sorte de luth à deux cordes) est en fait un ensemble qui compte plus d'une trentaine de jeunes femmes.

Leur cinq représentantes, que nous avons eu le plaisir d'écouter, ont interprété des chants pour la plupart ouzbeks mais aussi tadjiks ou perses. Elles ont su, par leur maîtrise des instruments et du répertoire classique du XVe siècle aussi bien que des chants populaires, nous transporter dans les étendues

de l'Asie Centrale et dans les Oasis et les caravansérails des cités quasi-mythiques de Samarkande, Boukhara ou Khiva. Les chants, à l'ouverture parfois empreinte de mélancolie, s'achèvent souvent sur un rythme plus gai, et l'une des chanteuses s'est même lancée au devant de la scène pour esquisser des pas de danse de son pays en invitant des spectateurs subjugués par sa grâce naturelle. Les artistes ont également interprété des chants de circonstance. Le concert s'est clos sur l'interprétation de "hegoak ebaki banizkion", du poète joxe Anton Artze, délicatement interprété par les chanteuses ouzbèques et

reprise par une édition de "hegoak ebaki banizkion", du poète joxe Anton Artze, délicatement interprété par les chanteuses ouzbèques et

Le groupe féminin Doutortchilar, fondé en 1979 est un ensemble professionnel dont les musiciennes jouent exclusivement d'instruments ouzbeks. Son répertoire est constitué de chants classiques et traditionnels.

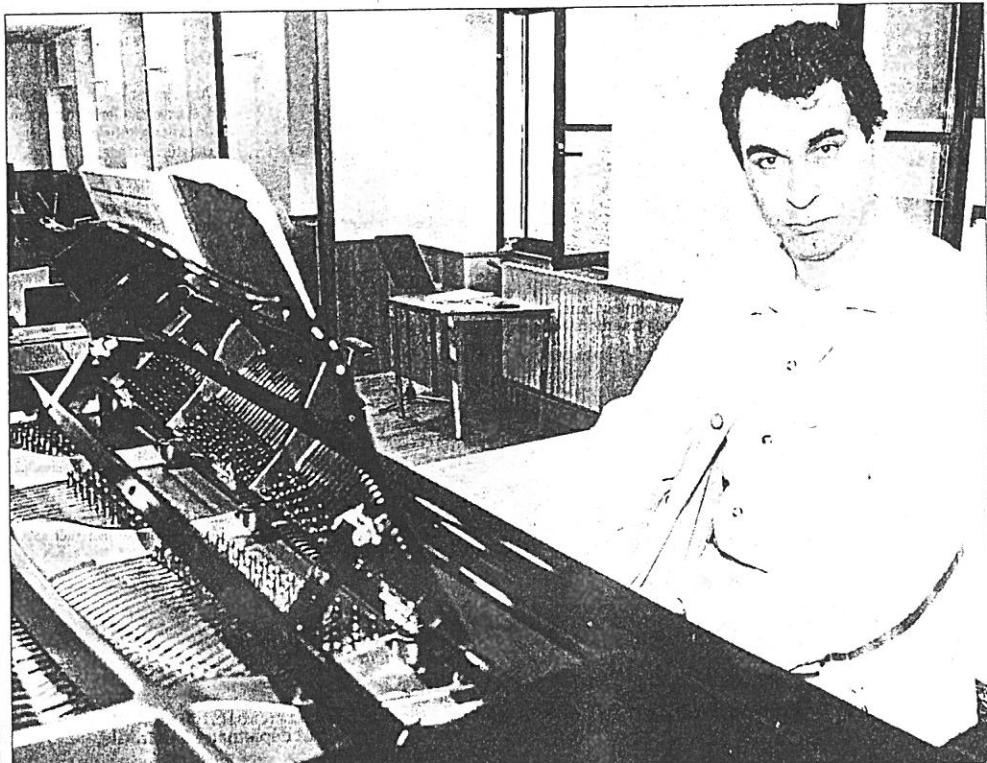
Le groupe s'est déjà produit dans plusieurs pays dont l'Allemagne, la Turquie et le Pakistan.

salle comble. Ce spectacle d'échange culturel entre le Pays Basque et l'Ouzbekistan a été une totale réussite et il serait souhaitable que l'Institut Culturel Basque poursuive cette politique pour un enrichissement culturel réciproque des artistes et du public.

Sud-Ouest
04.8.17

Assigné à résidence

Le compositeur Nicolas Bacri est chargé d'écrire à Bayonne une œuvre pour voix et orchestre inspirée de textes basques



Nicolas Bacri au piano, dans l'une des salles du Conservatoire bayonnais (Photo Xavier Pérakli)

EMMANUEL PLANES

Il s'est installé, le mois dernier, dans un appartement des bords de la Nive, a entrepris de ranger ses 4000 CD, ses 1000 33 tours, et ses 2000 livres. Puis il s'est mis au travail. Compositeur contemporain de renom, Nicolas Bacri est en résidence à Bayonne à l'invitation de l'Orchestre Bayonne Côte Basque et de l'Institut culturel basque. Sa mission : créer, pour le concert du 15 décembre en l'église Saint-Léon d'Anglet, une œuvre pour voix et orchestre inspirée de textes basques. Ce sera le premier volet d'un grand ensemble qui comprendra ensuite une œuvre pour chœur à capella et une œuvre pour chœur, solistes et orchestre.

70 œuvres

■ Né en 1961 à Paris, Nicolas Bacri a étudié le piano, l'analyse, l'écriture et la composition avec François Gangloff, Christian Manen et Louis Sanguier. En 1983, il a remporté un premier prix de composition du Conservatoire national supérieur de musique de Paris et a été nommé pensionnaire de la Villa Médicis, à Rome. De 1991 à 1993, il a été pensionnaire de la Casa Velasquez à Madrid et a résidé, de 1993 à 1998, au domaine de la Prée (Indre) où il a fondé des rencontres musicales annuelles. Nicolas Bacri a été compositeur en résidence de l'Orchestre symphonique français et de l'Orchestre de Picardie.

Le compositeur a reçu des commandes du ministère de la culture, de Radio France, de festivals, d'ensembles français et étrangers. Dans un catalogue de plus de soixante-dix œuvres, retenons notamment cinq quatuors à cordes, deux concertos pour violons, trois suites pour violoncelle seul, six symphonies.

L'idée de Xavier Delette, directeur artistique de l'Orchestre Bayonne Côte Basque, et de Pantxo Etxeberria, directrice de l'Institut culturel, était d'immerger en Pays Basque quelqu'un d'étranger à cette culture mais qui ait la curiosité de la connaître. Cette rencontre entre cultures différentes est aussi, rappelle Pantxo Etxeberria, l'un des aspects du programme Kantuketan. Un appel à candidatures a été lancé et c'est Nicolas Bacri, dont Xavier Delette connaît et apprécie déjà l'œuvre, qui a obtenu sans difficulté la faveur du jury.

Âgé de 40 ans, Nicolas Bacri a déjà été compositeur en résidence de l'Orchestre symphonique français et de l'Orchestre de Picardie. Il compte bien mettre à profit cette nouvelle expérience pour approfondir sa réflexion sur le langage musical, sujet sur lequel il est intarissable. L'écouter expliquer comment Schoenberg a représenté un point de rupture dans l'histoire de

la musique est un vrai régal ! Pour l'instant Nicolas Bacri a surtout écrit de la musique instrumentale, mais à l'intention, dans les dix prochaines années, de se consacrer plutôt à la musique vocale. Donc cette commande tombe à pic.

PAS D'IMITATION

La connaissance que le compositeur avait du Pays Basque se limitait, pour le moment, à de lointains souvenirs de colo, et à quelques jours passés l'an dernier à Saint-Jean-de-Luz dans le cadre de l'Académie Ravel. Ravel, dont il récemment découvert combien la culture basque l'avait influencé. Nicolas Bacri a commencé à se plonger dans les textes basques que lui a fournis Pantxo Etxeberria, notamment ceux de l'anthologie poétique bilingue éditée par l'Institut. Par la suite, il sera éventuellement mis en contact avec des chanteurs, des chefs de chœur. Mais il n'est pas question, pour lui, de faire de l'imitation de la musique

traditionnelle basque. « L'important, souligne-t-il, c'est que ce soit une belle œuvre. » Seules contraintes : la voix, et le texte en euskara.

Le compositeur n'a qu'un laps de temps très court pour venir à bout de cette commande. Il espère avoir fini le choix et le découpage des textes à la fin du mois d'octobre, et s'attaquer à la composition en novembre. Sa méthode de travail, elle, ne changera pas : « Quand je me mets à la table ou au piano, j'ai déjà une idée en tête. Je la joue, je l'écris, et les idées s'enchaînent. »

La résidence de Nicolas Bacri à Bayonne doit, en principe, durer trois mois. Le temps d'écrire le triptyque qui lui a été commandé. Mais, bien qu'il ait toujours vécu à Paris, à part deux années passées en Italie et en Espagne, il commençait à étouffer dans la capitale. L'idée de travailler dans une belle ville de province, près de la nature, l'a séduit. Du coup, il compte y rester deux ans !



EKUNKARIA
Ruper Ordorika, Maddi Oihenart eta Joseba Tapia, Samarkandan.

Asiarren bihotzean

EUSKAL MUSIKARIAK UZBEKİSTANEN. Maddi Oihenart, Joseba Tapia eta Ruper Ordorikak hainbat saio eskaini dituzte Asiarreko herrialde hartan.

Amagoia Mujika | **DONOSTIA**

Asia erdialdean dago Uzbekistan, Kazkhstan, Kirgizia, Fadzhikistan, Afganistan eta Turkmenestanek mugatzen duten kotoiez eta basamortuz bustitako lur eremu zabala. Hilabetik onenean —maiatazean— 40 gradu inguru harrapaten ditu hozberoak, eta sasoι horretan izan berriak dira Ruper Ordorika, Maddi Oihenart eta Joseba Tapia. «Tartariak, kazajistandarrak eta guibili gara batetik bestera», dio Tapia. Egun horietan ezagutakoez lagunak balira bezala hitz egiten jardun du. «Ingeles bokabulario guztia aterar behar izan dut».

Uzbekistango hiriburu Taxkentera maiatzaren 10ean hartu zuten bidea, Aurora Salaberri Frantziako Uzbekistango enbaxadan lan egiten duen itsasoa rraren gontzari erantzunetan. «Aurorak Euskal Kultur Erakundeari proposatu zion, eta horrela sortu zen gure biadaia», azaldu du Maddi Oihenart. Taxkenten zeuzkaten zain Salaberri eta gainerako antolatzaleak. «Aurten bete dira hamar urte independentzia lortu zutela Sobiet Batasunetik, eta hori ospatzeko nazioarteko jaialdi handian izan ginen gu», zehaztu du Ruper Ordorikak. Iritsi ziren egunean izan ziren kontzertu handi horretako partaide, eta oso bitxiaz zela gaineratu du

kantari oñatiarrak: «Kontzertuan izaera irudikatzeko esanguratsua da aurkezle lanak bertako Kultura ministroak egin zituela telebistako beste bi aurkezleren batera». Hiru kanta eskaini zituzten jaialdi harten herrialde bakotzeko ordezkariek. «Maddik a capella kantatu zuen lehen kantua berak dakin bezala, eta txalo zaparrada jaso zuen. Gainerako erraza izan zen», dio Ordorikak. «Maddi zen gure protagonista», berriz, Tapiak, «eta pentas genuen osa genezakeela kantutegia Ruperrek bere kantuekin eta nik dantza musikarekin, nolabaiteko deskribapen bat egiteko Euskal Herriko musikari buruz».

Gisa horretakoak izan ziren zazpi egunez emandako lau kontzertuak, eta «Frantziatik jo-andako euskaldunek» harrera ona izan zuten asiaren artean. «Batzuetan frantsesak eta bestetan espainiarrak izatea egoki-tzen zaigu, goazen lekuaren arabera, baina hain zazeukatzen Euskal Herriaren berri. Hainbat kantutxo georgiarrak ziruditela esaten zuten, eta baze-kiten inguru hartatik gatozela edo...», aipatu du Tapiak.

Maila oneko musikariak asiarrak

Euskal ordezkariek ere izan dute asiar herrialde horietako musikaren berri. «Oro har musika maila handia dago», dio Ordorikak. «Herrialde horietan guztiak aberriaren aldeko bilakaera batean daude, eta orkestra nazionalak sortzen ari dira, herri musika bultzatzeko sortuak, nire ustez. Hogeitza persoa inguruko taldeak ezagutu ditugu, zuzendari eta guzti. Ez dugu, hala ere, bertako kantau-toreak eta musika ezagutzeko astirik izan».

Taxkenteko kontserbatorioan igaro zuten bigarren eguna, eta bi kontzerto eman zituzten. «Kontserbatorioan bertako instrumentuak ikasten dituzte, hemen ez bezala», azpimarratu du Oihenartek. Kontserbatoriooko emanaldiak Monajat Yultchieva uzbekiar kantariaren bitartez atera ziren. Yultchieva Baionan izan zen iaz kontserbatorioan, eta Euskal Herriari buruz oso interesaturik dago. «Hemengo musika ere ezagutzen du, eta bere taldeko kideei erakutsi izan die. Uzbekistanek duen emakumerik ezagunena da Europaren. Maite dut bere musika». Haren etxearen afaltzen izan ziren, «bapo-bapo jan eta gizonezkook vodka tragoan edan beharrean», Tapiak azaldu due-nez. Islamiar errepublika da Uzbekistan, «baina askok edaten dute, eta hori bezala, dauzka-gun beste uste asko ez dira betetzen», dio Ordorikak.

Taxkenten izandako hiru egunetan hiri orotan ikusten diren Coca-cola kartelak bertako

EZAUGARRIAK

Sobiet Batasunaren aztarnak

«Kontraste handiak dituzten hiri moderno» gisara deskribitu ditu Ruper Ordorikak Taxkent, Tamarkanda eta Bukhara, «errusiarrak itxurako etxebizitzekin». «Desertuarren erdian egonik ere zuhaitz berdeak dira hirietan eta batetik bestera joateko errepide de nagusian», gaineratu du Maddi Oihenartek. «Taxkentetik Tamarkandara gin-diozela aitzurrarekin bero-tan lanean ikusi ditugu. Gauza gutxirekin baina pozik bizi dira», Tapiaren ustez.

Uzbekiarra hitz egiten duten arren, errusiarrer mintzo dira ipar eta hegoaldekoen artean, eta hizkuntza baino aztarna gehiago ere badira garai bateko Sobiet Batasunean. «Agian horregatik ez dira islamiar peto-petoak», uste du Ordorikak.

MADDI OIHENART

Kantaria

«Uzbekistanen Frantziako enbaxadan lan egiten duen Aurora Salaberrik egin zigun hara joateko gonbita»

RUPER ORDORIKA

Kantaria

«Sobiet Batasunetik independente direla hamar urte bete dira, eta hori ospatzeko jaialdian izan ginen»

izaerarekin nahasturik topatu zituzten. «Ikuhi ditugun hiri guztiak —Taxkent, Tamarkanda eta Bukhara— bi mundu bezala daude. Batak itxura sobietarra dauka, eta bestea da geratzen den iragan bateko aztarna ikaragarri aberatsa». Ordorika ilustratu egin dute bertako meskitak. «Ez dira nik imajinatu bezain handiak, eta bolumen bitxiak dituzte, desorekan egina lege zaharragatik. Perfekziorik gabekoak, Jainko dela-ko perfekzioa eta ez beste ezer, legearen arabera».

Harreman polita egin dute musikariekin, eta gerora hona ekartzeko saioak egingo dituzte. Oihenartek azaldu duenez. «Jada jarri dira harremanean EKErekin, eta zehaztu gabe da-goen arren, hemen izango da talde bat udakenean».

Halsou/Larressore

Les scolaires au salon des langues régionales



► Les élèves des écoles bilingues catholiques d'Halsou et Larressore ont participé, en chanson, vendredi 23 novembre dernier, entre 12 heures et 14 heures, au salon des langues régionales, organisé par l'Institut Culturel Basque. Et ont égayé ce moment de la journée, consacrée souvent aux courses de la semaine. ■

Tous en cœur, les élèves des écoles d'Halsou et Larressore présentent une de leur chanson au public.

(Photo D.R.)

*la Semaine du P-B
01.11.30*

SOCIÉTÉ

Rites funéraires basques en baisse

Mentala, ezko, lehen auzo,... autant de symboles de la pratique du deuil qui tendent à disparaître en Pays Basque. Phénomène qui donne lieu à une forte médicalisation de la mort

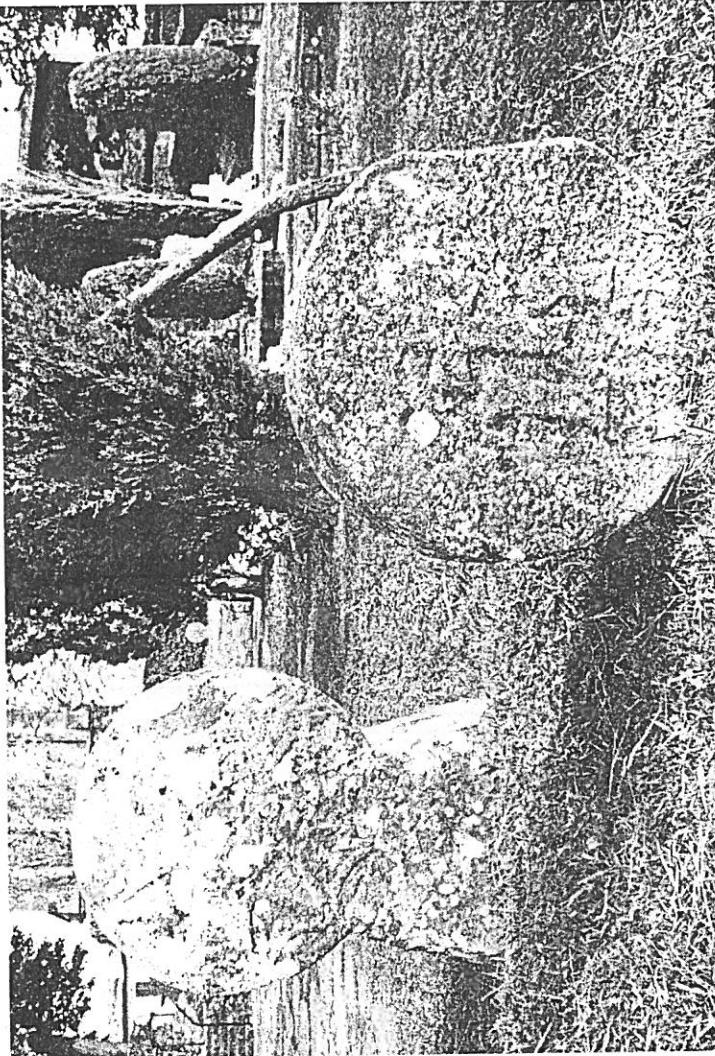
Iban ETXEZAHAARRETA

Le passage d'une société traditionnelle à une société industriellement traduit par une extinction progressive des rites funéraires. La perte de vitesse des valeurs religieuses est une explication souvent avancée. Ainsi que la montée de la pression économique, car "les rites prennent du temps et pour le rendement, le temps des morts est un temps mort", comme le souligne l'anthropologue Louis-Vincent Thomas. Entre le décès et l'enterrement, il ne se passe plus que deux ou trois jours.

Évolutions

Ces évolutions touchent aussi la société basque et ont été discutées vendredi soir à Ossès, lors d'un débat organisé par l'Institut Culturel Basque et l'association Lokarri. Les rites funéraires basques fortement codifiés et très présents, jusqu'à les années cinquante, ne subsistent plus que ça et là. "Je trouve qu'ils ont été abandonnés avec désinvolture" estimait Mikel Duvert de l'association Lauburu. "Le rôle primordial du premier voisin a été repris par les pompes funèbres"

Paradoxe Pour Graxi Etchebere, infirmière à domicile, "aujourd'hui renchérit le curé Frantzua Garat. On ne meurt pratiquement plus chez soi, mais à l'hôpital.



Bob EDME

Les stèles discoïdales basques, à Arcangues.

Le deuil par procuration avec de l'"hexonyme". Pourtant, elle n'a jamais été aussi présente. Bernard L'universitaire Duperrein rappelait la mort en direct de la petite mexicaine à la télévision, lors d'un tremblement de terre, pour illustrer ce paradoxe. "La mort, refoulée, revient toujours de façon pervertie. Quand on cache la mort, comme les autres, "une nécessité de mettre de l'ordre et du sens". Chose qui semble de moins en moins évidente, mais signalait qu'il ne fallait pas idéaliser le passé et que les rites de plus en plus médicalisés, par la psychanalyse ou les médicaments, socialement. Ces rites traduisent

INSTITUT CULTUREL BASQUE

Odes aux marins oubliés

La présence de l'exposition Kantuketan a été l'occasion de bons moments dédiés aux chants des marins et au rock basque

Aurelia Arkotxa a régalé son auditoire mercredi à l'auditorium Ravel. Elle n'y a pas présenté son dernier ouvrage (« Septentrio »), un voyage à la recherche de la mémoire perdue des anciens marins labourdins mais évoqué des textes du XVIIe siècle écrits par des ziburutars et luziens totalement méconnus du grand public, aujourd'hui grands oubliés de la mémoire collective du monde de la pêche. Jean-Baptiste Mourguy adjoint à la mer et ancien professionnel de la pêche s'est néanmoins souvenu de quelques strophes entendues sur les ponts qu'il fréquenta autrefois...

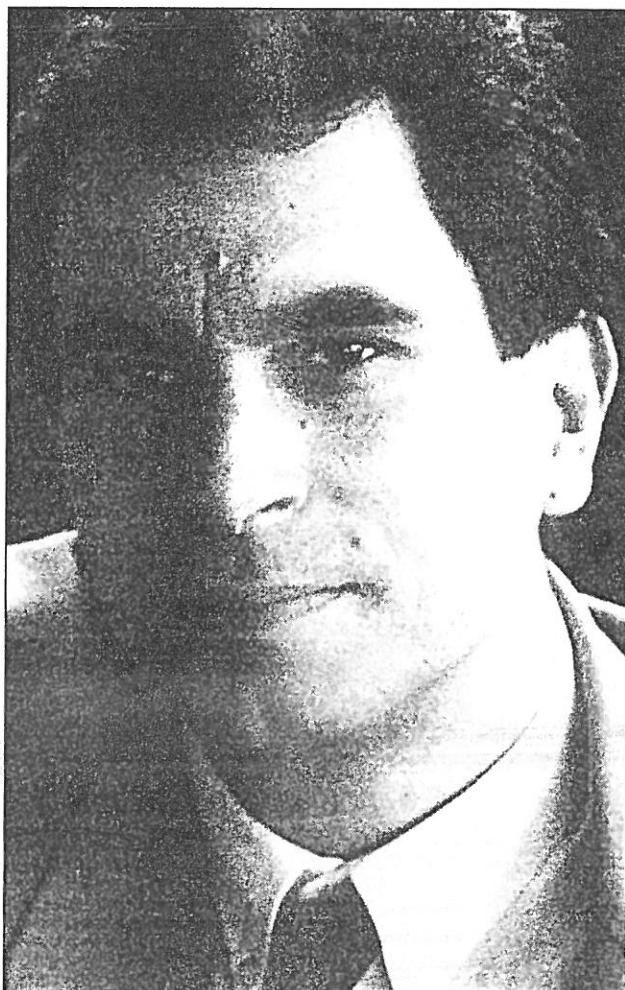
Aurelia Arkotxa, professeur de littérature à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, a repris d'admirables prières écrites pour être chantées, par un certain Joanes Eytcheberri Dorre, un docteur en théologie, grand érudit et connaisseur du monde marin qui à l'époque habitait toute la Côte basque du sud. De la plage de Saint-Jean-de-Luz, les marins partaient pour le grand large, pour Terre-Neuve en particulier, jamais sûrs de refouler la terre natale. A chaque instant du voyage correspondait une prière... Cette « conversation » nourrie par l'universitaire entre ce monde oublié et son auditoire pour qui la mer se résumait essentiellement aux

sports de glisse, à la plage et aux activités ludiques — c'est l'image qui est surtout véhiculée depuis les années 40 — était teintée d'émotion. Elle ne restera pas sans lendemain a promis Pantxoia Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque, à l'origine de l'exposition « Kantuketan », consacrée au chant, présentée à l'Auditorium Ravel. Exposition en partance pour Saint-Jean-Pied-de-Port puis pour Saint-Sebastien.

QUESTION D'ENVIE

Une semaine auparavant. Colette Larraburu et Peio Etxeverry Ainchart avaient présenté leur ouvrage consacré à l'histoire et à l'évolution du rock basque. Tous deux préférèrent en débattre directement avec leur public dans lequel figuraient des musiciens-chanteurs et Jacques Saury musicologue professionnel. Ce fut un bon moment marqué par une question à laquelle il est difficile d'apporter une réponse définitive : pourquoi le rock basque ne s'exporte-t-il pas ? Question de langue, de textes (jugés trop politisés pour une audience extérieure au Pays Basque) et sans doute aussi d'envie réelle... Les rockers basques ont-ils vraiment la volonté d'aller se faire entendre ailleurs ?

Sud Ouest
01. XI-16



Création artistique

Nicolas Bacri

Le chant solitaire du créateur

Le prochain concert de l'Orchestre de Bayonne Côte basque donnera l'occasion d'écouter "Ixiltasunaren Ortzadarra" (l'arc-en-ciel du silence). Nicolas Bacri, son compositeur,

Alexandre de La Cerdá

Comme pour donner plus de poids à ces heures somnées depuis les antiques clochers des églises basques, dont le regretté Pierre Espil trouvait qu'elles "laissent tomber le passé, pierre à pierre, date à date dans l'oubliouse mémoire des hommes", c'est à l'ombre de Saint-Léon d'Anglet que résonnera le 15 décembre prochain la nouvelle création de Nicolas Bacri, composée pendant sa résidence d'artiste à l'initiative conjointe de l'Institut Culturel Basque et du Conservatoire de Bayonne.

Auteur, déjà, de plus d'une cinquantaine d'œuvres, la plupart instrumentales, le jeune musicien désirait aborder la musique vocale et obtenu une place de résidence du CNRS au Pays Basque où l'avaient attiré l'Académie Ravel ainsi que l'exécution d'une de ses œuvres par Xavier Delette et l'Orchestre de Bayonne.

La pièce qui sera jouée prochainement constitue le premier volet des trois volets d'une Cantate pour chant et orchestre et pour chœur à capella, destinée, dans l'esprit de ses commanditaires, à "s'inspirer de thèmes traditionnels basques

sans en constituer une simple transcription". En somme, "être moins discret que Ravel dans son inspiration euskarrienne, en évitant toutefois de se limiter à une harmonisation de chants populaires".

Conscient de la difficulté d'intégrer ces apports dans sa future composition, Nicolas Bacri s'était mis en quête "de textes en basque incluant une préoccupation métaphysique" avec l'aide de Pantxo Etxegoin. Et, parmi tous ceux proposés par le directeur de l'Institut Culturel Basque, de Bernat Detchebare au XVI^e siècle jusqu'aux poètes les plus contemporains, c'est sur Joxean Artze, l'auteur de la chanson "Hegoak", rendue célèbre par tous les chœurs euskariens, que le musicien jeta son dévolu. En particulier, le poème consacré au chant et au silence qui avait été commandé précisément à l'occasion du programme "Kantuketan".

"L'arc en ciel du silence"

"La flûte ne chante nulle part aussi bien que dans la solitude, là où seul le silence l'écoute, là où le silence lui répond par le scintillement des étoiles..." Ces premiers

situe volontiers cette œuvre créée nouvellement au Pays Basque, dans la problématique qui continue d'opposer les différents langages musicaux.

vers du poème d'Artze préludent au premier volet de sa cantate, que Nicolas Bacri fait débuter par un long solo de flûte, et dont la deuxième partie, composée respectivement d'un passacaille (avec des réminiscences de fandango et de zortziko), d'une fugue (sur les vers "Savoir, savoir, nous ne savons pas vraiment comment le chant jaillit en nous...", et d'un récitatif, s'achève sur une canzonetta, "hommage à Mahler" voulu par le compositeur.

Ce dernier reconnaît d'ailleurs qu'il n'a pas vraiment réussi l'incorporation ou l'intégration de la musique populaire basque dans son propre langage musical... il n'y a pas eu de réelle hybridation", à moins qu'il ne s'agisse "d'un premier pas en vue des deux parties ultérieures de sa cantate". Et Nicolas Bacri de préciser que "l'élément basque ne faisait que se rajouter à son polystylisme, à l'image de Schnittke."

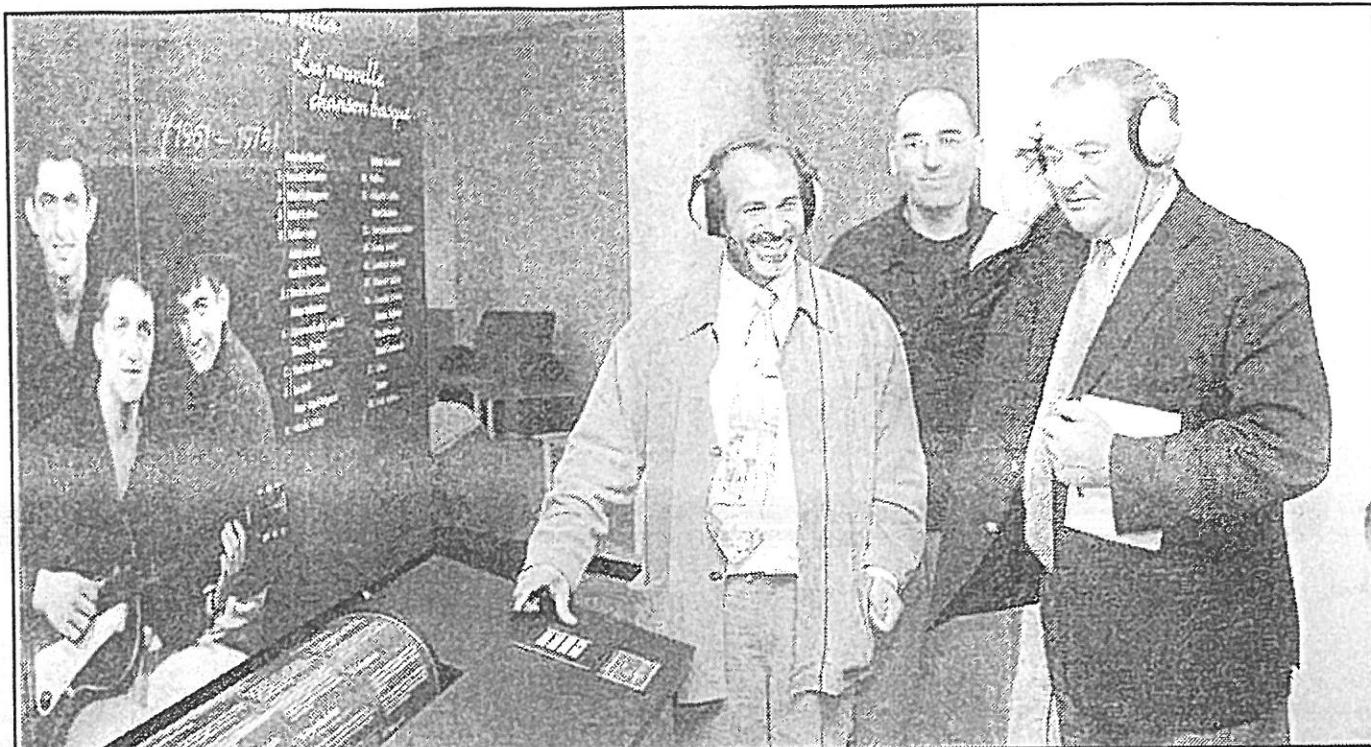
D'ailleurs, l'œuvre dans son entier, mêlant le tonal à l'atonal et au-delà, reflète bien "l'actualité de ce conflit des langages" relevé également par Xavier Delette, qui dirigera la création à la tête d'une formation "Mozart" de

l'Orchestre de Bayonne, soit les instruments à cordes et à vents par deux, et un ensemble de percussions conséquent auquel Nicolas Bacri veut faire retrouver des rythmes basques, glissant du ttun-ttun vers d'autres timbres. Et c'est la soprano Sylvie Sullé qui prêtera sa voix aux vers d'Artze. Récusant tout "consensus en matière de création artistique aujourd'hui", ce premier volet de la cantate "Ixiltasunaren Ortzadarra" (l'arc-en-ciel du silence) s'inscrira ainsi au cœur de cette "problématique, véritable champ de bataille des styles et des langages musicaux". Quant à en triompher, Nicolas Bacri envisage "une victoire sur lui-même, au prix d'un prodigieux effort d'indépendance, voire d'une solitude librement assumée afin de ne succomber à aucune pression qui ne fut ressentie comme sielle..."

Le programme du concert comprendra également "Vita et Mors", également de Bacri, ainsi que le Concerto pour Marimba de Rosauro et le Concerto en Ré de Stravinsky. ■

L'orchestre de Bayonne, samedi 15 décembre à 21 h à l'église Saint-Léon d'Anglet (tél. 05 59 31 21 72).

La culture basque s'expose



Le modernisme peut aller jusqu'à la « techno », mais en basque (Photo Jean-Philippe Gionnet, Pyrénées Presse).

■ Le chant, la danse, et la culture basques s'exposent au sein du nouvel hôtel du département, à Pau.

Le conseil Général a maintes fois évoqué son soutien aux cultures régionales. L'institut culturel basque l'a bien compris qui a lancé un programme de vulgarisation à travers une exposition ultra-moderne. Elle a été conçue par des Québécois avancés en matière de technologies modernes. On y retrouve des DVD, des CD vidéo

ou autres. Mais on y entend, aussi, les chants du Pays basque d'hier et d'aujourd'hui, du fandango au rap ou autres formes de techno.

« Kantuketan » signifie « quête de musique », en basque. Comme l'ont exprimé les partenaires de l'Institut culturel du Pays basque, il s'agit de mettre en relation la tradition avec la création.

« Cette initiative correspond aux décisions prises par notre assemblée en matière de soutien aux cultures régionales. Elle pourra déboucher, très prochainement, sur la mise en place d'un conseil de la langue », a

déclaré Jean-Jacques Lasserre, président du conseil général.

Le vernissage de cette exposition qui ouvre une aire culturelle nouvelle au sein du nouvel ensemble aura lieu le lundi 11, à 18 h. Il ouvre un nouvel espace permanent à la culture locale et départementale au sein de l'hôtel du département (1).

(1) L'exposition « Kantuketan » est ouverte les samedis 9, 16 et 23 juin. Il faut prendre rendez-vous au 05.59.11.44.05. Les scolaires et les centres de loisirs pourront la visiter sur semaine. Horaires d'ouverture, de 10 à 12 h et de 14 à 18 h.

*La République
01.VI.-09*

Faire figurer le nom de votre maison sur l'annuaire

CHACUN se souvient de l'émoi suscité par la suppression des noms de maison du Pays Basque dans l'annuaire téléphonique. France Télécom, auteur de cette scandaleuse décision, propose de les faire figurer à nouveau, encore faut-il en exprimer la demande. C'est comme dans l'Education nationale, après plus d'un siècle de français obligatoire, il faut être volontaire pour pouvoir bénéficier de quelques heures d'enseignement en euskara.

600 abonnés ont déjà fait corriger leur adresse sur les deux dernières éditions de l'annuaire. Si ce n'est pas encore fait, vous pouvez le demander pour l'édition de 2002, en utilisant le coupon ci-dessous à adresser à l'Agence France Télécom, 2 avenue Belle Maron, 64601 Anglet cedex.

▲ Pour tous renseignements, n'hésitez pas à téléphoner à l'Institut culturel basque au 05.59.93.25.25 ou à Pantxika Maitia au 05.59.93.38.71.



«Je soussigné

.....(nom, prénom),
(1) titulaire de la ligne téléphonique n° 05.59. . . , demande la modification de l'adresse dans l'annuaire (écrire lisiblement l'ensemble de l'adresse souhaitée en parution annuaire du département 64):

N°, rue:

Nom de maison(max. 20 caractères)

Code postal/Ville: /

J'ai bien noté que cette modification interviendra dans l'annuaire de l'an 2002, sous réserve de la réception par France Télécom de ce coupon avant le 31/08/2001.

Fait le . . . / . . /2001

Signature

(1) La demande doit être signée par le titulaire du contrat téléphonique.

ENBATA 2001/05/21

INSTITUT CULTUREL BASQUE

Le patrimoine du littoral

*Conférence, exposition, découverte
du littoral : l'institut culturel basque a choisi Bidart*

sud ouest
01.09.12

L'institut culturel basque a choisi Bidart pour participer à sa manière aux journées du patrimoine. La commune de Pierre Jaccachoury accueillera en effet une conférence, une exposition et une promenade-découverte de son littoral, classé au rang d'élément du patrimoine.

La contribution de l'institut culturel aux journées du patrimoine débutera dès le 13 septembre, avec le déroulement à partir de 20h30 à la mairie d'une conférence-débat sur le thème de « patrimoine et associations loi de 1901 : quel avenir ? ». Le débat sera animé par Terexa Lekumberri -chargée du patrimoine au sein de l'institut culturel basque- et Eguzi Urteaga, sociologue, qui tracera un panorama de la vie associative patrimoniale du Pays Basque. Abordant notamment l'historique du mouvement associatif, le nombre de ces associations et leur champs d'action. « Outre le vieillissement des militants, il existe aujourd'hui un malaise dans les relations entre les associations et l'Etat » confie Eguzi Urteaga pour qui, en mettant en

œuvre des politiques publiques dans le domaine du patrimoine l'Etat aurait contribué à une démobilisation des associations. « Face aux problèmes rencontrés, il existe des solutions possibles » poursuit le sociologue. « Nécessité de moderniser l'image du patrimoine, de médiatiser davantage l'action des associations patrimoniales, d'unir ces associations au sein d'une fédération. Et enfin de redéfinir le partenariat Etat-associations ».

Samedi 15 septembre, c'est à un parcours découverte du littoral de Bidart que convie l'institut culturel basque entre la chapelle de Parlementia, la chapelle de la Madeleine et le vallon d'Erretégia (nombre de places limité).

Enfin la mairie de Bidart accueille jusqu'au 15 septembre une exposition réalisée par deux associations d'un échantillonage des déchets ramassés sur le littoral basque. Ces deux associations, -Adeli environnement et MIFEN- se partagent ce travail de collecte des déchets entre Hendaye et l'embouchure de l'Adour.

LES RITES FUNÉRAIRES ONT-ILS ENCORE UN SENS DE NOS JOURS ?

Le samedi 26 octobre se déroulait à Ossès, une conférence débat sur les rites funéraires au Pays Basque, organisée par l'Institut Culturel Basque et l'association Lokarri. Cette conférence faisait suite à la demande d'un groupe d'infirmières qui avait constaté que les coutumes funéraires avaient tendance à disparaître et se posait la question de leur évolution.

C'est devant une salle comble que Tehesa Lekumberri et Lucien Etxezaharreta présentaient les intervenants. Après que Bernard Duperrein, anthropologue à la faculté de Pau, eût défini les rites et montré leur universalité à travers des exemples précis, Mikel Duvert, membre de l'association Lau Buru, parlait des travaux effectués pour reconstituer les usages mortuaires du Pays Basque Nord et du rôle important des premiers voisins (*lehen auzoak*). Grazi Etchebehere, infirmière, concluait la conférence par un témoignage émouvant, qui relatait les peurs paniques devant la mort, compensées de plus en plus par l'utilisation d'anxiolytiques.

Le débat posait la question des causes de la disparition des rites, s'interrogeait sur la façon dont l'Eglise adapte les rituels communs et soulevait le problème du devenir des cérémonies.

Le mot de la fin était laissé à Grazi : "c'est la mort qui rend la vie belle".

P.E



Bayonne

LE CHANT BASQUE S'EXPOSE

Depuis le 3.2

Cette étonnante exposition sur le chant basque espère redonner du souffle à une tradition singulière. Cet événement est le fruit d'une collaboration entre le Pays basque et le Québec.
Kantuketan. Musée Bonnat.
Tél. : 05 59 25 70 46.



l'univers du chant basque

Le basque vogue sur la galerie commerciale du BAB2

Des animations sont organisées pour renforcer la présence de la langue

Maritxu LOPEPE
La galerie marchande du BAB2 d'Anglet fête la langue basque cette semaine. A l'occasion de l'année européenne des langues, diverses actions y sont organisées.

Aujourd'hui et demain, stands, chants, trikitixa, contes pour enfants et cours de basque s'ins-talleront de 11h à 13h et de 17h à 19h

La boà, Martikorena et autre
Gozategi caressent l'oreille du chaland du centre commercial BAB2 depuis lundi. Outre la

encore renforcée cette fin de semaine (aujourd'hui et demain), puisque de nombreuses associations œuvrant en faveur du basque y tiendront des stands.

Des animations en direct seront

également organisées de 11h à 13h et de 17h à 19h.

Programme

Vendredi, entre 11h et 13h : chants et contes pour les enfants. Entre 17h et 19h : trikitixa, cours de basque, beritalsari (improvisation versifiée), chanteurs. Samedi, de 11h et 13h : cours de basque, chanteurs, école de trikitixa. De 17h à 19h : cours de basque, chants avec Baiona Kantuz.



Bob EDME
Musique et chants accompagnent l'exposition.

tuel Basque, évoquant tous les aspects de la langue basque. La présence de l'euskara sera

*Fe J. PB
21-XI-23*

La "mémoire en marche"



laboration avec l'association Sú Haria en Soule, les radios locales, et des institutions comme le musée des Arts et traditions populaires de Paris, le Centre national du Cinéma français ou encore la cinémathèque de Donostia-San Sébastien. De précieux documents sonores, audiovisuels et iconographiques ont pu ainsi être localisés, et ce n'est qu'un début : beaucoup reste encore à faire dans un avenir proche pour collecter, indexer, conserver et diffuser cette mémoire du chant. C'est pourquoi le travail de terrain sur la mémoire doit être vivante et engendrer la création. Et avec elle, le goût et l'envie du chant. Le programme *Kantuketa* permet à l'Institut culturel basque d'ouvrir de nouveaux espaces de réflexion sur la transmission du patrimoine chanté et d'imaginer de nouveaux outils pédagogiques. À l'image de ce CD-Rom pédagogique sur le chant basque destiné aux enfants de six à dix ans, et réalisé par la société Elhuyar d'Urrutbil-Gipuzkoa, qui sortira le jour en avril 2001. Des formations sont également mises en place pour permettre aux jeunes chanteurs amateurs d'avoir accès à des techniques de maîtrise de la voix, de s'initier aux musiques actuelles, ou encore d'élargir le champ de leurs connaissances en matière de culture musicale. Quant à la formation des jeunes *berrikolari* (ceux qui pratiquent l'improvisation chantée et versifiée), elle est désormais assurée par le biais d'écoles d'improviseurs et de cours d'improvisation en milieu scolaire.

Cette mémoire, pour être vivante et engendrer la création, doit être transmise aux jeunes générations. Et avec elle, le goût et l'envie du chant. Le programme *Kantuketa* permet à l'Institut culturel basque d'ouvrir de nouveaux espaces de réflexion sur la transmission du patrimoine chanté et d'imaginer de nouveaux outils pédagogiques. À l'image de ce CD-Rom pédagogique sur le chant basque destiné aux enfants de six à dix ans, et réalisé par la société Elhuyar d'Urrutbil-Gipuzkoa, qui sortira le jour en avril 2001. Des formations sont également mises en place pour permettre aux jeunes chanteurs amateurs d'avoir accès à des techniques de maîtrise de la voix, de s'initier aux musiques actuelles, ou encore d'élargir le champ de leurs connaissances en matière de culture musicale. Quant à la formation des jeunes *berrikolari* (ceux qui pratiquent l'improvisation chantée et versifiée), elle est désormais assurée par le biais d'écoles d'improviseurs et de cours d'improvisation en milieu scolaire.

Cette mémoire, pour être vivante et engendrer la création, doit être transmise aux jeunes générations. Et avec elle, le goût et l'envie du chant. Le programme *Kantuketa* permet à l'Institut culturel basque d'ouvrir de nouveaux espaces de réflexion sur la transmission du patrimoine chanté et d'imaginer de nouveaux outils pédagogiques. À l'image de ce CD-Rom pédagogique sur le chant basque destiné aux enfants de six à dix ans, et réalisé par la société Elhuyar d'Urrutbil-Gipuzkoa, qui sortira le jour en avril 2001. Des formations sont également mises en place pour permettre aux jeunes chanteurs amateurs d'avoir accès à des techniques de maîtrise de la voix, de s'initier aux musiques actuelles, ou encore d'élargir le champ de leurs connaissances en matière de culture musicale. Quant à la formation des jeunes *berrikolari* (ceux qui pratiquent l'improvisation chantée et versifiée), elle est désormais assurée par le biais d'écoles d'improviseurs et de cours d'improvisation en milieu scolaire.

La création par l'échange

Le chant basque n'existera demain que si l'on favorise la création aujourd'hui. C'est le troisième volet du programme *Kantuketa* qui entend bien encourager toutes les initiatives visant à promouvoir la création contemporaine dans toutes ses expressions : concours de chants, commandes d'œuvres à des compositeurs, aide à la programmation de jeunes artistes au Pays basque et à l'extérieur du pays, ou encore production d'outils audiovisuels sur le chant et la musique. Sans oublier les échanges avec d'autres cultures du monde, indispensables rencontres desquelles chacun ressort plus riche. Ces derniers mois, le public basque a eu le privilège de découvrir le groupe géorgien Mzamane, les chanteuses marocaines de B'N et Marrakech, les musiciens tsiganes d'Urs Karpatz, les chanteuses bulgares du Quatuor Slavei et le groupe échichène Damaikhan-Anzach. Des voix qui ont mêlé leurs émotions à celles des voix basques, l'espace d'un concert, le temps de vibrants échanges avec les scolaires et des artistes basques qui pourraient bien, à leur tour, se rendre dans ces régions du monde pour y représenter la culture d'ici.

Avec *Kantuketa*, programme ambitieux et fédérateur, l'Institut culturel basque engage la mémoire chantée du peuple basque sur une voie d'avenir. C'est dire que l'univers sonore et poétique du chant basque n'a pas fini de faire entendre ses multiples résonances, partout où *Kantuketa* le portera. ■

Pantxoa ETCHEGOIN
Directeur de l'Institut culturel basque



L'univers du chant basque

99

menace du chant, d'inventer de nouveaux outils permettant de transmettre cette mémoire aux jeunes générations et de lui offrir un avenir en favorisant la création.

À la source du chant

L'esprit *Kantuketa* n'est nullement empreint de nostalgie. Bien au contraire, le patrimoine chanté est ici considéré comme un réservoir de matériaux propices à la création musicale contemporaine. D'où la nécessité de sauvegarder une mémoire jusqu'ici épargnée. L'une des tâches de l'Institut culturel basque a donc été d'inventorier l'ensemble des fonds documentaires existants, en col-

laboration avec l'association Sú Haria en Soule, les radios locales, et des institutions comme le musée des Arts et traditions populaires de Paris, le Centre national du Cinéma français ou encore la cinémathèque de Donostia-San Sébastien. De précieux documents sonores, audiovisuels et iconographiques ont pu ainsi être localisés, et ce n'est qu'un début : beaucoup reste encore à faire dans un avenir proche pour collecter, indexer, conserver et diffuser cette mémoire du chant. C'est pourquoi le travail de terrain sur la mémoire doit être vivante et engendrer la création. Et avec elle, le goût et l'envie du chant. Le programme *Kantuketa* permet à l'Institut culturel basque d'ouvrir de nouveaux espaces de réflexion sur la transmission du patrimoine chanté et d'imaginer de nouveaux outils pédagogiques. À l'image de ce CD-Rom pédagogique sur le chant basque destiné aux enfants de six à dix ans, et réalisé par la société Elhuyar d'Urrutbil-Gipuzkoa, qui sortira le jour en avril 2001. Des formations sont également mises en place pour permettre aux jeunes chanteurs amateurs d'avoir accès à des techniques de maîtrise de la voix, de s'initier aux musiques actuelles, ou encore d'élargir le champ de leurs connaissances en matière de culture musicale. Quant à la formation des jeunes *berrikolari* (ceux qui pratiquent l'improvisation chantée et versifiée), elle est désormais assurée par le biais d'écoles d'improviseurs et de cours d'improvisation en milieu scolaire.



international
de chant chorale
au
Pays basque (1)

SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE BIDART
31 octobre au 3 novembre 2001

Diru konduak

—

Rapport financier

COMPTE DE RESULTAT
au 31.12.2001
EN EUROS

105

	Exercice 01	Exercice 00
Prestations, manifestations	20 643 €	17 084 €
Subventions d'exploitation	505 210 €	579 918 €
Transfert de charges	15 249 €	8 473 €
Cotisations	109 504 €	105 921 €
Total produits d'exploitation <i>(635358 + 15250)</i>	650 606 €	711 397 €
Autres achats et charges externes	203 636 €	198 803 €
Impôts, taxes	9 499 €	10 598 €
Salaires et charges sociales	243 065 €	225 896 €
Dotation aux amortissements et provisions	51 269 €	18 799 €
Autres charges	195 590 €	204 785 €
Total charges d'exploitation <i>(687809 + 15250)</i>	703 059 €	658 881 €
Résultat d'exploitation	52 454 €	52 516 €
Produits financiers	460 €	18 €
Intérêts et charges fin.	1 047 €	139 €
Résultat financier	587 €	121 €
Produits exceptionnels	34 300 €	2 587 €
Charges exceptionnelles	18 259 €	1 618 €
Résultat exceptionnel	16 042 €	969 €
Solde intermédiaire	36 999 €	53 364 €
Report des ressources non utilisées ex antérieur	55 442 €	
Engagements à réaliser / ressources affectées	19 818 €	55 442 €
Total produits <i>[725559 + 15249]</i>	740 808 €	714 002 €
Total charges <i>(Total B)</i>	742 183 €	716 080 €
Résultat net <i>[726933 + 15249]</i>	1 375 €	2 078 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2001 dont le total est de 321.532 euros.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 650.606 euros et dégageant une insuffisance de 1.375 euros.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Application à compter de l'exercice 2000 et de la réglementation 99.01 relatif aux modalités d'établissement des comptes annuels des associations et fondations (fonds dédiés).

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2001 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention Conseil régional d'Aquitaine	42.685,72 euros
• Subvention F.N.A.D.T. (service de la langue basque)	15.244,90 euros
• Subvention Gouvernement basque	12.037,25 euros
• Subvention Conseil général (spectacle vivant)	3.811,23 euros
• Subvention INTERREG	1.521,53 euros
• Mairie de Basauri (location exposition Euskararen hatsa)	781,32 euros
• Traductions (Maison « Création Jean Vier)	486,15 euros
• Location exposition Kantuketan à St Jean de Luz	2.058,00 euros
• Location exposition Kantuketan à Bayonne	762,25 euros
• Location exposition Kantuketan à Pau	1.829,39 euros
• Vente C.D. rom Kantuketan	457,35 euros
• Remboursement O.A.R.A. (frais de déplacement)	135,68 euros
• Remboursement S.N.C.F.	98,18 euros
• Re-facturation Hizkuntza kontseilua	3.525,80 euros
• Remboursement Fongécif pour bilan de compétences	422,14 euros
• Remboursement taxe/salaires	1.135,90 euros
• Congés spectacles	846,00 euros
	87 839 euros



NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- les projets (actions propres de l'Institut culturel basque y compris le programme « Kantuketan » mené en partenariat avec les associations culturelles, actions émanant des associations, ingénierie culturelle et service de la langue basque),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Ingénierie culturelle :
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri (poste responsable patrimoine), Jakes Larre (responsable programme Kantuketan), personnel en C.D.D. embauché pour la formation « Parcours culturels », et divers artistes.
- ❖ Service de la langue basque :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Pantxika Maitia ainsi que l'ensemble des actions en matière linguistique..

Détails des produits exceptionnels :

Remboursement assurances pour sinistre Kantuketan :	21 591 euros
Quote/part subvention Leader pour l'exposition Kantuketan :	11 930 euros
Produit de cessions d'éléments :	779 euros
	34 300 euros

Détails des charges exceptionnelles :

Partie des frais engagés suite au sinistre survenu à l'exposition Kantuketan (matériel d'exposition) :	16 675 euros
Vente matériel au Conseil de la langue basque :	1 061 euros
Charge exceptionnelle sur subvention Interreg :	503 euros
Autre charge exceptionnelle :	20 euros
	18 259 euros